

Acte Certifié exécutoire

Envoi : 19/11/2013

Réception par le Prefet : 19/11/2013

Publication : 22/11/2013



Conseil Général Haut-Rhin

Extrait des délibérations de la Commission Permanente

Pour le Président du Conseil Général
et par délégation
Ludovic LIONS
Chef du Service Administratif de
l'Assemblée

N° CP-2013-10-11-5

Séance du vendredi 15 novembre 2013

PROGRAMME F812 PROJET DE COLPORTAGE DES SCIENCES TRANSFRONTALIER

La Commission Permanente du Conseil Général,

- VU l'article L 3211-2 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences de la Commission Permanente,
- VU la délibération n° CG-2011-1-1-4 du 31 mars 2011, relative aux délégations de compétences du Conseil Général à la Commission Permanente,
- VU la délibération n° CG-2012-6-11-1 du Conseil Général du 5 décembre 2012 relative au budget primitif 2013 des actions de coopération transfrontalière, européenne et internationale,
- VU le rapport du Président du Conseil Général

APRES EN AVOIR DELIBERE

- approuve l'engagement pluriannuel du Département à hauteur de 51 000 € pour la période 2013-2015 en faveur du projet « Colportage des Sciences », sous réserve du vote des crédits correspondants aux budgets 2014 et 2015 ;
- approuve la convention Interreg IV ci-jointe entre les partenaires du projet et autorise le Président à la signer ;
- autorise le Président à verser à la Nef des Sciences la participation du Département selon les modalités prévues dans la convention Interreg IV, soit 25 500 € en 2013 et 12 750 € en 2014 et 2015 ;
- précise que cette subvention est inscrite au Budget Primitif 2013, programme F812, imputation 65-048-6562-2678-114 ;

LE PRESIDENT

Charles BUTTNER

Adopté

Service de l'Action Internationale, Transfrontalière et Européenne

DOSSIERS EXAMINES PAR LA COMMISSION PERMANENTE DU 15 NOVEMBRE
2013

**Coopération transfrontalière pluriannuelle (AE)
PROGRAMME 2013**

N° Opération	Maître d'ouvrage Libellé de l'opération	Montant forfaitaire
CTP00031	NEF DES SCIENCES Projet Colportage des Sciences - Nef des Sciences	51 000,00
Total		51 000,00

**Programme INTERREG IV Rhin Supérieur
Programm INTERREG IV Oberrhein**

**Convention relative au projet n° B 49
« Colportage des sciences transfrontalier : une
démarche innovante pour l'éveil des vocations
scientifiques entre Jura et Haut-Rhin »**

**Vereinbarung zum Projekt Nr. B 49
„Grenzüberschreitende Wissenschafts-
vermittlung: ein innovativer Ansatz zum Wecken
des Interesses an der Wissenschaft zwischen
dem Jura und dem Oberelsass“**



Signataires

Entre

- la Région Alsace, Autorité de gestion du programme INTERREG IV Rhin Supérieur ;
- la REGIO BASILIENSIS (IKRB), représentant la Confédération helvétique (NPR) ;

les partenaires français et allemands dudit projet :

- La Nef des Sciences porteur du projet et cofinanceur ;

les partenaires cofinanceurs suivants :

- Conseil Général du Haut-Rhin ;
- Rectorat de l'Académie de Strasbourg ;

les partenaires suisses du projet :

- Centre Nature Les Cerlataz, responsable suisse du projet et cofinanceur ;

les partenaires cofinanceurs suivants :

- République et Canton du Jura (service de l'Enseignement ; service de la Coopération)
- Délégation jurassienne à la Loterie Romande.

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le Règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et abrogeant le règlement (CE) n° 1260/1999 ; ainsi que l'ensemble des règlements les modifiant ;

ci-après dénommé « Règlement général »,

- le Règlement (CE) n° 1080/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Alsace als Verwaltungsbehörde des INTERREG IV Programms Oberrhein;
- der REGIO BASILIENSIS (IKRB) als Vertreterin der Schweizerischen Eidgenossenschaft (NRP);

folgenden französischen und deutschen Projektpartnern:

- La Nef des Sciences als Projektträger und Kofinanzierungspartner;

folgenden Kofinanzierungspartnern:

- Conseil Général du Haut-Rhin;
- Rectorat de l'Académie de Strasbourg;

folgenden Schweizer Projektpartnern:

- Centre Nature Les Cerlataz als Schweizer Projektverantwortlichem und Kofinanzierungspartner;

folgenden Kofinanzierungspartnern:

- Republik und Kanton Jura (service de l'Enseignement ; service de la Coopération)
- Délégation jurassienne à la Loterie Romande.

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachstehender EU-Bestimmungen:

- Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1260/1999 sowie der diese ggf. abändernden Verordnungen;

im Folgenden "Allgemeine Strukturfondsverordnung",

- Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates

juillet 2006 relatif au Fonds européen de développement régional, et abrogeant le règlement (CE) n°1783/1999 ; ainsi que l'ensemble des règlements les modifiant ;

ci-après dénommé « Règlement FEDER »,

- le Règlement (CE) n°1828/2006 de la Commission du 8 décembre 2006 établissant les modalités d'exécution du règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et du règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil relatif au Fonds européen de développement régional (FEDER) ; ainsi que l'ensemble des règlements les modifiant.

ci-après dénommé « Règlement d'application »,

Les documents suivants, concernant le Programme :

- la décision de la Commission européenne n° C (2007) 5136, du 24 octobre 2007, relative au Programme opérationnel « INTERREG IV Rhin Supérieur » n° CCI 2007 CB 163 PO 039, s'intégrant dans l'Objectif "Coopération territoriale européenne" de la Politique de cohésion de l'UE pour la période 2007-2013 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion et la Caisse des dépôts, en tant qu'Autorité de certification/ organisme de paiement du programme, en date du 5 août 2008 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion et l'Etat français en date du 29 août 2009 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion, le Land du Bade-Wurtemberg et le Land de Rhénanie-Palatinat en date du 31 juillet 2009 ; et
- le Guide pour les bénéficiaires dans sa version respectivement valable.

vom 5.Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1783/1999 sowie der diese ggf. abändernden Verordnungen ;

im Folgenden "EFRE-Verordnung",

- Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) sowie der diese ggf. abändernden Verordnungen.

im Folgenden "Durchführungsverordnung",

folgender programmrelevanter Dokumente:

- der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C(2007) 5136 vom 24. Oktober 2007 bezüglich des Operationellen Programms „INTERREG IV A Oberrhein“ Nr. CCI 2007 CB 163 PO 039 im Rahmen des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" der Kohäsionspolitik der Europäischen Union im Zeitraum 2007-2013;
- der Vereinbarung zwischen der Région Alsace in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde für das Operationelle Programm und der Caisse des dépôts in ihrer Eigenschaft als Bescheinigungsbehörde vom 5. August 2008;
- der Vereinbarung zwischen der Verwaltungsbehörde und dem französischen Staat vom 28. August 2009;
- der Vereinbarung zwischen der Verwaltungsbehörde, dem Land Baden-Württemberg und dem Land Rheinland-Pfalz vom 31. Juli 2009; und
- des Handbuchs für Begünstigte in seiner jeweils gültigen Fassung.

Les documents suivants, concernant la Suisse :

- la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0, FF 2006 8417) ;
- l'arrêté fédéral du 26 septembre 2007 relatif à l'établissement du programme pluriannuel de la Confédération 2008 2015 concernant la mise en oeuvre de la nouvelle politique régionale (NPR) (FF 2007 7495) ;
- l'ordonnance du 28 novembre 2007 sur la politique régionale (RS 901.021) ;
- le programme commun de mise en oeuvre de la politique régionale Bâle-Ville et Bâle-Campagne 2012-2015 ;
- La Convention-programme entre la Confédération helvétique, les Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne et la REGIO BASILIENSIS (IKRB) relative au financement du programme commun de mise en oeuvre de la politique régionale Bâle-Ville et Bâle-Campagne 2012-2015 ;
- la loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (RS 616.1) ;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n°2002-633 du 26 avril 2002 modifié instituant une Commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds structurels européens ;
- la circulaire du Premier ministre du 12 février 2007 relative à la communication sur les projets financés par l'Union européenne dans le cadre de la politique de cohésion économique et sociale ;
- la circulaire n°5210 SG du Premier ministre du 13 avril 2007 relative au dispositif de suivi, de gestion et de contrôle des programmes cofinancés par le FEDER, le FSE, le FEP et le FEADER de la période 2007-2013 ;
- le décret n°2007-1303 du 3 septembre

Folgender für die Schweiz relevanter Vorschriften:

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0, BBI 2006 8417);
- Bundesbeschluss vom 26. September 2007 über die Festlegung des Mehrjahresprogramms des Bundes 2008 2015 zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) (BBI 2007 7495);
- Verordnung vom 28. November 2007 über Regionalpolitik (SR 901.021);
- Gemeinsames Umsetzungsprogramm für die Regionalpolitik Basel-Stadt und Basel-Landschaft 2012-2015;
- Programmvereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Landschaft und der REGIO BASILIENSIS (IKRB) über die Förderung des gemeinsamen Umsetzungsprogramms für die Regionalpolitik Basel-Stadt und Basel-Landschaft 2012 2015;
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SR 616.1);

folgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2002-633 vom 26. April 2002 zur Einsetzung einer ministerienübergreifenden Kommission zur Koordination der Kontrollen (CICC) von in Frankreich aus EU-Strukturfondsmitteln kofinanzierten Maßnahmen;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers vom 12. Februar 2007 über die Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit Projekten, die im Rahmen der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsionspolitik von der Europäischen Union bezuschusst werden;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers Nr. 5210 SG vom 13. April 2007 bezüglich der Vorgaben zur Begleitung, Umsetzung und Kontrolle der im Zeitraum 2007-2013 aus dem EFRE, dem ESF, dem EFF und dem EAGFL kofinanzierten Programme;
- der französischen Verordnung (décret) Nr.

2007 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes cofinancés par les fonds structurels pour la période 2007-2013.

Les documents suivants, relatifs au projet :

- le formulaire de demande de cofinancement communautaire relatif au présent projet et ses annexes, annexés à la présente convention ;
- le courrier du Secrétariat technique commun au porteur de projet attestant de la réception de la demande de cofinancement complète à la date du 12 novembre 2012 ;
- la décision du Comité de suivi en date du 13 décembre 2012, prise sur la base de la fiche récapitulative rédigée par le Secrétariat technique commun, annexée à la présente convention.

Il est convenu ce qui suit :

TITRE 1 - GENERALITES

Article 1. Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les responsabilités des signataires dans la mise en œuvre du projet.

Article 2. Pièces contractuelles

Tous les documents visés en préambule, ainsi que toutes les pièces annexées à la présente convention, en sont partie intégrante et sont pièces contractuelles au même titre qu'elle.

Article 3. Responsabilités

Chaque signataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le projet soit réalisé tel qu'il est décrit dans le formulaire

2007-1303 vom 3. September 2007 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen von im Zeitraum 2007-2013 aus Strukturfonds bezuschussten Programmen.

folgender projektrelevanter Bestimmungen:

- dem Antragsformular auf Förderung des vorliegenden Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zur vorliegenden Projektvereinbarung;
- des Schreibens des Gemeinsamen technischen Sekretariats an den Projektträger, mit dem der Eingang eines vollständigen Kofinanzierungsantrags beim Gemeinsamen technischen Sekretariat zum 12. November 2012, bestätigt wird;
- dem Beschluss des Begleitausschusses über die Aufnahme des Projekts in die Förderung vom 13. Dezember 2012 auf Grundlage der durch das Gemeinsame technische Sekretariat erarbeiteten Projektzusammenfassung in der Anlage zur vorliegenden Projektvereinbarung;

Folgendes vereinbart:

TEIL 1 - ALLGEMEINES

Artikel 1. Gegenstand der Projektvereinbarung

Gegenstand der vorliegenden Projektvereinbarung ist die Festlegung der Zuständigkeiten der Unterzeichner bei der Durchführung des Projekts.

Artikel 2. Bestandteile des Vertrags

Sämtliche o. g. Referenztexte sowie sämtliche Schriftstücke in der Anlage sind Bestandteil der vorliegenden Vereinbarung und stellen gleichwertige Vertragsbestandteile dar.

Artikel 3. Verantwortlichkeiten

Die Unterzeichner verpflichten sich, jeweils die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, damit das Projekt wie im Antrag auf EU-

de demande de cofinancement communautaire et tel qu'il a été accepté par le Comité de suivi, en accord avec les stipulations de la présente convention et les réglementations communautaires et nationales applicables.

Article 4. Périodes concernées

Article 4.1. Période de réalisation du projet

Le projet est réalisé durant la période mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Article 4.2. Période d'éligibilité des dépenses

La période d'éligibilité des dépenses commence à la date de début de réalisation, mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi, et se termine trois mois après la date de fin de réalisation du projet, mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi.

Article 5. Contrôles

Chaque signataire s'engage à se soumettre à tout contrôle, sur place et sur pièces, y compris au sein de sa comptabilité, effectué par les instances du programme ou par les organismes mandatés par elles, et par les corps d'inspection et de contrôle, y compris les autorités de contrôle nationales et communautaires.

Il s'engage par ailleurs à accepter les conséquences, notamment financières, de ces contrôles.

Article 6. Conséquences en cas de non-respect de la convention

En cas de manquement à l'une des obligations résultant de la présente convention, les dispositions prévues dans

Mittelförderung beschrieben und vom Begleitausschuss genehmigt sowie in Einhaltung der Bestimmung aus der vorliegenden Projektvereinbarung und den geltenden Gemeinschafts- und EU-Bestimmungen durchgeführt wird.

Artikel 4. Zeitliche Vorgaben

Artikel 4.1. Zeitraum für die Realisierung des Projekts

Das Projekt ist innerhalb des Zeitraums umzusetzen, der im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt angegeben ist.

Artikel 4.2. Zeitraum für die Förderfähigkeit der Ausgaben

Der Zeitraum der Förderfähigkeit beginnt mit dem Datum des Beginns der Umsetzung laut den Angaben im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt. Er endet drei Monate nach dem Zeitpunkt des Endes der Projektumsetzung laut den Angaben im Antragsformular auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt.

Artikel 5. Kontrollen

Die Unterzeichner verpflichten sich, sich Kontrollen aller Art – Vor-Ort- ebenso wie Belegkontrollen – zu unterziehen, die von den Programminstanzen, von Einrichtungen, die von den Programminstanzen beauftragt wurden, oder von den Aufsichts- und Kontrollstellen einschließlich einzelstaatlichen und gemeinschaftlichen Kontrollbehörden durchgeführt werden.

Sie verpflichten sich zudem, die Folgen dieser Kontrollen, insbesondere finanzieller Art, zu akzeptieren.

Artikel 6. Folgen bei Nichteinhaltung der Projektvereinbarung

Wird eine der Pflichten aus vorliegender Projektvereinbarung nicht eingehalten, kommen die Bestimmungen aus dem Themenblatt

la fiche n°3.3 du Guide pour les bénéficiaires « Conséquences en cas de non-respect de la convention » s'appliquent.

En cas d'annulation de la présente convention, les dispositions prévues dans l'article 22 s'appliquent.

Article 7. Coordonnées bancaires

Afin de recevoir l'aide communautaire et les cofinancements nationaux, le porteur de projet doit transmettre les coordonnées du compte (comprenant notamment les numéros IBAN et SWIFT) émanant de la banque (RIB), sur lequel ils doivent être versés :

- aux cofinanceurs lors de la signature de la présente convention ;
- à l'Autorité de gestion au plus tard lors de la première demande de versement des fonds communautaires.

TITRE 2 - COFINANCEMENT COMMUNAUTAIRE

Article 8. Principe général

Article 8.1. Cofinancement communautaire et principe général des modalités de versement

Le montant du cofinancement communautaire accordé pour le présent projet s'élève à un maximum de **152 372,- euros, soit 50% du coût total prévisionnel éligible** mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi.

Conformément au Guide pour les bénéficiaires, le cofinancement sera versé sous la forme d'un remboursement des dépenses effectuées et sur présentation de demandes de versement.

Nr. 3.3 des Handbuchs für Begünstigten „Folgen bei Nichteinhaltung der Projektvereinbarung“ zur Anwendung.

Im Falle einer Aufhebung der vorliegenden Vereinbarung wird entsprechend den Vorgaben des Artikels 22 verfahren.

Artikel 7. Bankverbindung

Zur Auszahlung der EU-Fördermittel und der nationalen Kofinanzierungsmittel an den Projektträger, übermittelt dieser den folgenden Betroffenen die notwendigen Angaben zur Bankverbindung des Kontos (einschließlich der Angaben zu IBAN und SWIFT), auf das die Überweisungen getätigt werden sollen:

- bei Unterzeichnung der vorliegenden Projektvereinbarung an die Kofinanzierungspartner;
- spätestens beim ersten Antrag auf Auszahlung der EU-Fördermittel an die Verwaltungsbehörde.

TEIL 2 - EU-MITTELFÖRDERUNG

Artikel 8. Allgemeine Grundlage

Artikel 8.1. Gemeinschaftliche Fördermittel und allgemeine Grundlage für die Auszahlungsmodalitäten

Die bewilligte Förderhöchstsumme aus EU-Mitteln beläuft sich auf **152 372,- Euro und damit auf 50% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben** laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt.

Gemäß den Bestimmungen des Handbuchs für Begünstigte erfolgt die Auszahlung als Erstattung getätigter Ausgaben und nach Vorlage von Auszahlungsanträgen.

Article 8.2. Guide pour les bénéficiaires

Les bénéficiaires communautaires s'engagent à respecter les dispositions contenues dans le Guide pour les bénéficiaires concernant les obligations communautaires en la matière.

Article 9. Politiques transversales de l'Union européenne

Les bénéficiaires s'engagent à respecter les réglementations communautaires et nationales qui leur sont opposables en matière de :

- règles de concurrence ;
- passation des marchés publics ;
- encadrement des aides d'Etat ;

- égalité des chances entre hommes et femmes et non discrimination (article 16 du Règlement général) ;
- environnement (article 17 du Règlement général).

Par ailleurs, les bénéficiaires communautaires s'engagent à ne pas tirer parti de l'aide attribuée pour pratiquer des prix anormalement bas et plus généralement à ne pas détourner la clientèle des entreprises concurrentes par l'octroi d'avantages anormaux par rapport à ceux consentis habituellement.

Article 10. Piste d'audit

Article 10.1. Principe général en matière de piste d'audit

En application de l'article 15 du Règlement d'application, une piste d'audit est considérée comme suffisante si, pour le Programme opérationnel, elle répond aux critères suivants :

- elle permet d'établir un rapprochement entre, d'une part, les montants globaux certifiés à la Commission européenne et, d'autre part, les pièces comptables et justificatives détaillées dont disposent l'Autorité de certification, l'Autorité de gestion, et les bénéficiaires en ce qui concerne les opérations cofinancées dans le cadre du

Artikel 8.2. Handbuch für Begünstigte

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich, die Bestimmungen aus dem Handbuch für Begünstigte in Bezug auf die relevanten Gemeinschaftsbestimmungen einzuhalten.

Artikel 9. Querschnittpolitiken der Europäischen Union

Die Begünstigten verpflichten sich, die Bestimmungen der Europäischen Union und der Einzelstaaten einzuhalten, die für sie in den folgenden Bereichen gelten:

- Wettbewerbsregeln;
- Vergabe öffentlicher Aufträge;
- Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen;
- Gleichstellung von Männern und Frauen und Nichtdiskriminierung (Artikel 16 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung) ;
- Umwelt (Artikel 17 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung).

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich zudem, die gewährte Beihilfe nicht dazu auszunutzen, ungewöhnlich niedrige Preise anzubieten und allgemein Wettbewerbern durch die Gewährung von Vorteilen, die über die üblicherweise gewährten Vorteile hinausgehen, Kunden abzuwerben.

Artikel 10. Prüfpfad

Artikel 10.1. Allgemeine Grundlage betreffend den Prüfpfad

In Anwendung von Artikel 15 der Durchführungsverordnung gilt der Prüfpfad als hinreichend, wenn er für das Operationelle Programm folgende Kriterien erfüllt:

- er ermöglicht den Abgleich zwischen den gegenüber der Kommission bescheinigten Gesamtbeträgen einerseits und den detaillierten Buchführungsunterlagen und den Belegen andererseits, die von der Bescheinigungsbehörde, der Verwaltungsbehörde und den Begünstigten für die im Rahmen des Operationellen Programms kofinanzierten Vorhaben geführt werden;

- Programme opérationnel ;
- elle permet de vérifier le paiement de la participation publique au bénéficiaire ;
- elle permet de vérifier l'application des critères de sélection établis par le Comité de suivi du Programme opérationnel ;
- elle contient pour chaque projet les documents relatifs à l'octroi de l'aide, les documents relatifs aux procédures de passation des marchés publics, les rapports d'activité et les rapports relatifs aux vérifications, audits et contrôles réalisés.

Article 10.2. Comptabilité

Selon l'article 60, paragraphe d), du Règlement général, l'Autorité de gestion est chargée de s'assurer que les bénéficiaires et les autres organismes participant à la mise en œuvre du projet appliquent soit un système de comptabilité séparé, soit une codification comptable adéquate pour toutes les transactions relatives à l'opération, sans préjudice des règles comptables nationales.

Article 10.3. Durée de conservation des pièces relatives au projet

Selon l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, l'Autorité de gestion doit veiller à ce que l'ensemble des pièces justificatives concernant les dépenses et les audits du programme soit tenu à la disposition de la Commission européenne et de la Cour des comptes pendant une période de trois ans suivant la clôture du programme.

Ce délai est suspendu soit en cas de procédure judiciaire, soit sur demande dûment motivée de la Commission européenne.

Aux fins d'application de cette disposition, tous les signataires s'engagent à conserver l'ensemble des pièces justificatives concernant les dépenses et les audits du programme pendant la même durée, et au moins jusqu'au 31 décembre 2021.

L'Autorité de gestion s'engage à informer le porteur de projet de la clôture du programme par la Commission européenne ou, le cas échéant, de l'existence d'une procédure judiciaire ou d'une demande de

- er ermöglicht die Überprüfung der Auszahlung des öffentlichen Beitrags an den Begünstigten;
- er ermöglicht die Überprüfung der Anwendung der vom Begleitausschuss für das Operationelle Programm festgelegten Auswahlkriterien;
- er umfasst für jedes Vorhaben gegebenenfalls die technischen Spezifikationen und den Finanzierungsplan, die Unterlagen über die Zuschussbewilligung, die Unterlagen zu den öffentlichen Vergabeverfahren, Fortschrittsberichte sowie die Berichte über die durchgeführten Kontrollen und Prüfungen.

Artikel 10.2. Buchführung

Gemäß Artikel 60, Absatz d) der Allgemeinen Strukturfondsverordnung ist von der Verwaltungsbehörde dafür Sorge zu tragen, dass die Begünstigten und die sonstigen an der Durchführung des Projekts beteiligten Stellen unbeschadet der einzelstaatlichen Buchführungsvorschriften entweder gesondert über alle Finanzvorgänge der Vorhaben Buch führen oder für diese einen geeigneten Buchführungscode verwenden.

Artikel 10.3. Zeitraum der Aufbewahrung der Belege

Nach Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung ist von der Verwaltungsbehörde dafür Sorge zu tragen, dass sämtliche Belege für Ausgaben und Prüfungen im Rahmen des Programms während drei Jahren nach Abschluss des Programms zur Einsicht durch die Kommission und den Europäischen Rechnungshof aufbewahrt werden.

Dieser Zeitraum wird im Falle eines Gerichtsverfahrens oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der EU-Kommission ausgesetzt.

Die Unterzeichner verpflichten sich im Hinblick auf die Anwendung dieser Bestimmung, sämtliche Belege für Ausgaben und Prüfungen des Programms während desselben Zeitraums und mindestens bis zum 31. Dezember 2021 aufzubewahren.

Die Verwaltungsbehörde verpflichtet sich, den Projektträger vom Abschluss des Programms durch die EU-Kommission bzw. von einem gegebenenfalls anhängigen Gerichtsverfahren oder einem Antrag der EU-Kommission auf

la Commission européenne de suspendre ce délai.

Article 10.4. Registre des lieux de conservation des pièces relatives au projet

Aux fins d'application de l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, l'article 19 paragraphe 1 du Règlement d'application stipule que l'Autorité de gestion établit un registre où sont consignées l'identité et la localisation des organismes détenant les pièces justificatives relatives aux dépenses, aux audits et aux contrôles.

Les bénéficiaires communautaires s'engagent donc à lui transmettre ces informations, et à l'informer en cas de changement.

Article 10.5. Mise à disposition des pièces relatives au projet

Conformément à l'article 19 paragraphe 2 du Règlement d'application, les signataires s'engagent à mettre les pièces justificatives relatives aux dépenses et à la mise en œuvre du projet à disposition des personnes et des organismes habilités à les inspecter, y compris, au minimum, le personnel habilité de l'Autorité de gestion, de l'Autorité de certification, de l'Autorité d'audit et des organismes de contrôle visés à l'article 62, paragraphe 3, du Règlement général, ainsi que les fonctionnaires habilités de la Communauté et leurs mandataires, conformément à l'article 72, paragraphe 2, du Règlement général.

Article 10.6. Support des données relatives au projet

Conformément à l'article 90, paragraphe 3, du Règlement général, les documents sont conservés sous la forme d'originaux ou de versions certifiées conformes avec les originaux sur des supports de données généralement acceptés.

Sont considérés comme supports de données généralement acceptés, en application de l'article 19, paragraphe 4, du Règlement d'application, au minimum :

- les photocopies de documents originaux ;

Aussetzung dieser Frist in Kenntnis zu setzen.

Artikel 10.4. Aufzeichnung des Standorts der Aufbewahrung der Belege zum Projekt

Zur Umsetzung von Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung ist nach Artikel 19, Absatz 1 der Durchführungsverordnung von der Verwaltungsbehörde sicherzustellen, dass Aufzeichnungen verfügbar sind, die Angaben zu den Einrichtungen, die die Belege zu den Ausgaben und Prüfungen führen, sowie zu deren Standort enthalten.

Die EU-Mittelbegünstigten verpflichten sich entsprechend, der Verwaltungsbehörde diese Informationen zu übermitteln und sie von Veränderungen diesbezüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 10.5. Zurverfügungstellung der Projektunterlagen

Die Unterzeichner verpflichten sich nach Maßgabe von Artikel 19, Absatz 2 der Durchführungsverordnung, die Belege zu Ausgaben und zur Umsetzung des Projekts denjenigen Personen und Einrichtungen mit entsprechender Berechtigung – einschließlich zumindest der ermächtigten Mitarbeiter der Verwaltungsbehörde, der Bescheinigungsbehörde, der Prüfbehörde und der in Artikel 62, Absatz 3 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung genannten Stellen sowie beauftragten Beamten der Gemeinschaft sowie deren ermächtigten Vertretern nach Artikel 72, Absatz 2 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung – zur Kontrolle zur Verfügung zu stellen.

Artikel 10.6. Datenträger für projektbezogene Daten

Gemäß Artikel 90, Absatz 3 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung sind die Belege entweder als Originale oder als in mit den Originalen übereinstimmend bescheinigten Fassungen auf allgemein anerkannten Datenträgern aufzubewahren.

Als allgemein anerkannte Datenträger gelten in Anwendung von Artikel 19, Absatz 4 der Durchführungsverordnung zumindest:

- Fotokopien von Originalen;

- les microfiches de documents originaux ;
- les versions électroniques de documents originaux ;
- les documents n'existant qu'en version électronique.

En application de l'article 19, paragraphe 6, du Règlement d'application, lorsque des documents n'existent qu'en version électronique, les systèmes informatiques utilisés doivent être conformes aux normes de sécurité reconnues garantissant la conformité des documents conservés avec les prescriptions légales nationales ainsi que leur fiabilité à des fins d'audit et de contrôle.

Article 11. Obligations de communication

En application des articles 8 et 9 du Règlement d'application ainsi que de l'ensemble des règlements le modifiant, le bénéficiaire est chargé d'informer le public du concours financier qui lui est alloué par le Fonds européen de Développement régional.

Les mesures de communication à appliquer sont décrites dans le Guide pour les bénéficiaires.

Article 12. Liste des bénéficiaires

En application de l'article 7, paragraphe 2, point d, du Règlement d'application, l'Autorité de gestion doit assurer la publication, par voie électronique ou autre, de la liste des bénéficiaires, du nom des opérations et du montant du financement public alloué aux opérations.

Par conséquent, les bénéficiaires de fonds communautaires acceptent, en signant la présente convention, de figurer sur cette liste.

Conformément à l'article 37, paragraphe 4,

- Mikrofiches von Originalen;
- elektronische Fassungen von Originalen;
- nur in elektronischer Form vorliegende Unterlagen.

In Anwendung von Artikel 19, Absatz 6 der Durchführungsverordnung muss, wenn Unterlagen nur in elektronischer Form vorliegen, das verwendete EDV-System anerkannten Sicherheitsstandards genügen, die die Gewähr bieten, dass die aufbewahrten Unterlagen den nationalen Rechtsvorschriften entsprechen und dass sie für Rechnungsprüfungszwecke glaubhaft sind.

Artikel 11. Pflichten bezüglich der Öffentlichkeitsarbeit

Gemäß der Artikel 8 und 9 der Durchführungsverordnung und der diese ggf. abändernden Verordnungen obliegt dem Begünstigten die Unterrichtung der Öffentlichkeit über die zuerkannte Unterstützung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung.

Die anzuwendenden Maßnahmen der Öffentlichkeitsarbeit sind im Handbuch für Begünstigte beschrieben.

Artikel 12. Verzeichnis der Begünstigten

In Anwendung von Artikel 7, Absatz 2, Buchstabe d) der Durchführungsverordnung ist von der Verwaltungsbehörde die Veröffentlichung des Verzeichnisses der Begünstigten, der Bezeichnung der Vorhaben und der Höhe der für die Vorhaben bereitgestellten öffentlichen Beteiligungen in elektronischer oder anderer Form zu gewährleisten

Die EU-Mittelbegünstigten stimmen aufgrund dessen mit der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung der Nennung im Verzeichnis der Begünstigten zu.

In Einhaltung von Artikel 37, Absatz 4 der

du Règlement d'application, toute donnée à caractère personnel figurant dans les informations visées ci-dessus au premier alinéa n'est traitée qu'aux fins prévues par le présent article.

Article 13. Protection des données à caractère personnel

En application de l'article 37 du Règlement d'application, les données à caractère personnel recueillies en application des dispositions de la présente convention ne peuvent être transmises à des personnes autres que celles qui, dans les Etats membres ou au sein des institutions communautaires, sont, par leurs fonctions, appelées à les connaître, à moins que l'Etat membre qui les a communiquées n'y ait expressément consenti.

TITRE 3 - FINANCEMENT NATIONAL

Article 14. Principe général en matière de paiement des cofinancements nationaux

Les cofinanceurs s'engagent, par la signature de la présente convention, à verser les montants prévus dans le plan de financement du projet, dans les délais et les formes prévus.

Cependant, afin de respecter le principe de cofinancement, et le taux défini pour le cofinancement communautaire, l'aide communautaire devra être revue à la baisse si les cofinancements nationaux effectivement perçus par le porteur de projet sont supérieurs au montant effectivement dû en application du taux de cofinancement national par rapport aux dépenses effectivement réalisées (ceci, afin d'éviter le sur-financement du projet). C'est pourquoi le solde des cofinancements nationaux doit être versé au prorata des dépenses effectivement réalisées.

Durchführungsverordnung werden personenbezogene Daten, die in den oben im ersten Absatz genannten Angaben enthalten sind, nur für die in vorliegendem Artikel genannten Zwecke verarbeitet.

Artikel 13. Schutz personenbezogener Daten

In Anwendung von Artikel 37 der Durchführungsverordnung werden diejenigen personenbezogenen Daten, die in Anwendung der Bestimmungen aus vorliegender Projektvereinbarung gesammelt wurden, nur Personen mitgeteilt, die in den Mitgliedstaaten oder in den Gemeinschaftsorganen aufgrund ihrer Aufgaben davon Kenntnis erhalten müssen, es sei denn der Mitgliedstaat, der sie übermittelt hat, hat der Mitteilung an andere Personen ausdrücklich zugestimmt.

TEIL 3 - NATIONALE MITTEL

Artikel 14. Allgemeine Grundlagen für die Auszahlung nationaler Kofinanzierungsmittel

Mit Unterzeichnung der vorliegenden Projektvereinbarung verpflichten sich die Kofinanzierungspartner, die im Projektfinanzierungsplan bezeichneten Beträge frist- und formgerecht auszuzahlen.

Zur Wahrung des Grundsatzes der Kofinanzierung und zur Einhaltung des für die EU-Mittelförderung festgelegten Satzes ist allerdings der EU-Fördermittelbetrag herabzusetzen, wenn die vom Projektträger tatsächlich vereinnahmten nationalen Fördermittel höher liegen als der in Anwendung des nationalen Kofinanzierungssatzes im Verhältnis zu den Ausgaben tatsächlich auszahlende Betrag (um eine Überfinanzierung des Projekts zu vermeiden). Der Restbetrag der nationalen Fördermittel ist aufgrund dessen anteilig zu den tatsächlich getätigten Ausgaben auszuzahlen.

Article 15. Modalités de versement des cofinancements

Article 15.1. Modalités de versement des cofinancements français et allemands

La Nef des Sciences participe au projet à hauteur de **90 997,- euros** (soit 29,86% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

Le Conseil général du Haut-Rhin participe au projet à hauteur de **51 000,- euros** (soit 16,74% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans la demande de concours communautaire acceptée par le Comité de suivi).

Le rythme de versement est le suivant :

- 25 500,- euros à la signature de la convention ;
- 12 750,- euros en 2014 ;
- 12 750,- euros en 2015 sur présentation du rapport final INTERREG.

Le Rectorat de l'Académie de Strasbourg participe au projet à hauteur de **10 375,- euros** (soit 3,40% du coût total prévisionnel éligible mentionné dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi) sous forme de dépenses directes.

Article 15.2. Modalités de versement du cofinancement de la Confédération helvétique

La Confédération helvétique participe au projet à hauteur de **89.000,- CHF**, soit **71 200,- euros** selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi.

Artikel 15. Auszahlung der Kofinanzierungsmittel

Artikel 15.1. Auszahlung der französischen und deutschen Kofinanzierungsmittel

La Nef des Sciences beteiligt sich in Höhe von **90 997,- Euro** in Form von direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 29,86% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Der Conseil général du Haut-Rhin beteiligt sich in Höhe von **51 000,- Euro** am Projekt (und damit mit 16,74% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 25 500,- Euro bei Unterzeichnung der Projektvereinbarung ;
- 12 750,- Euro in 2014 ;
- 12 750,- Euro in 2015 nach Vorlage des INTERREG-Abschlussberichts.

Der Rectorat de l'Académie de Strasbourg beteiligt sich in Höhe von **10 375,- Euro** in Form von direkten Ausgaben am Projekt (und damit mit 3,40% der Gesamtsumme der förderfähigen Ausgaben laut Antrag auf EU-Mittelförderung wie vom Begleitausschuss genehmigt).

Artikel 15.2. Auszahlung der Finanzhilfen der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Die Schweizerische Eidgenossenschaft beteiligt sich am Projekt in Höhe von **89.000,- CHF**, somit **71 200,- Euro** nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs.

Le rythme de versement des fonds fédéraux suisses est le suivant :

- 50% à la signature de la présente convention ;
- 30% après réalisation de 80 % du budget suisse du projet et sur présentation d'un état des dépenses réalisées signé par le responsable suisse du projet ;
- Le solde au prorata des dépenses effectivement réalisées par le responsable suisse du projet et sur présentation d'un rapport final trinational portant sur la réalisation du projet, d'un décompte financier portant sur les dépenses et les recettes effectives du responsable suisse du projet et d'un rapport de révision d'un expert fiduciaire ou d'une organisation indépendante.

Les demandes de versement des cofinancements de la Confédération helvétique seront adressées par écrit à la REGIO BASILIENSIS (IKRB).

Article 15.3. Modalités de versement des autres cofinancements suisses

Le **Centre Nature Les Cerlatez** participe au projet à hauteur de **15 332,50 CHF**, soit **12 266,- euros** conformément au taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi, sous forme de dépenses directes.

La **République et Canton du Jura** participe au projet à hauteur de **103 750,- CHF**, soit **83 000,- euros** selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi :

- 62 500,- CHF, soit 50.000,- euros du Service de la Coopération
- 41 250,- CHF, soit 33.000,- du Service de l'Enseignement

Le rythme de versement des fonds du Service de la Coopération est le suivant :

- 50% à la signature de la présente convention ;
- 30% en 2014 sur présentation du

Die Auszahlung der Bundesmittel erfolgt folgendermaßen:

- 50% bei Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung;
- 30% nach Realisierung von 80% des Schweizer Projektbudgets und nach Vorlage eines vom Schweizer Projektverantwortlichen unterzeichneten Ausgabenstands;
- der Restbetrag im Verhältnis der von den Schweizer Projektpartnern tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des trinationalen Schlussberichts über die Realisierung des Projekts, der Schweizer Schlussabrechnung über alle vom Schweizer Projektverantwortlichen getätigten Ausgaben und erhaltenen Einnahmen sowie eines Revisionsberichts eines Treuhandbüros oder einer unabhängigen Organisation.

Gesuche um Auszahlung der Kofinanzierungsmittel der Schweizerischen Eidgenossenschaft sind schriftlich an die REGIO BASILIENSIS (IKRB) zu richten.

Artikel 15.3. Auszahlung der übrigen Schweizer Finanzhilfen

Der **Centre Nature Les Cerlatez** beteiligt sich in Höhe von **15 332,50 CHF**, soit **12 266,- Euro** am Projekt nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs in Form von direkten Ausgaben.

Die **Republik und Kanton Jura** beteiligt sich am Projekt in Höhe von **103 750,- CHF**, d. h.

83 000,- Euro nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs:

- 62 500,- CHF, d.h. 50 000,- euros von dem Service de la Coopération
- 41 250,- CHF, d.h. 33 000,- von dem Service de l'Enseignement

Die Auszahlung der Mittel des Service de la Coopération erfolgt folgendermaßen:

- 50% bei Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung ;
- 30% im Jahre 2014 nach Vorlage des

rapport annuel trinational 2013 et d'un état des dépenses signé par le responsable suisse du projet montrant que celles-ci ont été effectuées tel que prévu ;

- le solde au prorata des dépenses effectivement réalisées par le responsable suisse du projet et sur présentation d'un rapport final trinational sur la réalisation du projet, d'un décompte financier portant sur les dépenses et les recettes effectives du responsable suisse du projet et d'un rapport de révision d'un expert fiduciaire ou d'une organisation indépendante.

Les demandes de versement de ces cofinancements seront adressées par écrit au Service de la Coopération.

Le rythme de versement des fonds du Service de l'Enseignement est le suivant :

- 8 750,- CHF en septembre 2013 ;
- 20 625,- CHF en mars 2014 ;
- le solde en juillet 2015 au prorata des dépenses effectivement réalisées par le responsable suisse du projet et sur présentation d'un rapport final trinational sur la réalisation du projet, d'un décompte financier portant sur les dépenses et les recettes effectives du responsable suisse du projet et d'un rapport de révision d'un expert fiduciaire ou d'une organisation indépendante.

Les demandes de versement de ces cofinancements seront adressées par écrit au Service de l'Enseignement.

La Délégation jurassienne à la Loterie Romande participe au projet à hauteur de **36 000,- CHF**, soit **28 800,- euros** selon le taux de change fixé dans le plan de financement accepté par le Comité de suivi.

Le rythme de versement de ces fonds est le suivant :

- 40% à la signature de la présente convention ;
- 40% en 2014 sur présentation du rapport annuel trinational 2013 et d'un état des dépenses signé par le

trinationalen Jahresberichts und eines vom Schweizer Projektverantwortlichen unterzeichneten Ausgabenstands;

- der Restbetrag im Verhältnis der vom Schweizer Projektverantwortlichen tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des trinationalen Schlussberichts über die Realisierung des Projekts, der Schweizer Schlussabrechnung über alle vom Schweizer Projektverantwortlichen getätigten Ausgaben und erhaltenen Einnahmen sowie eines Revisionsberichts eines Treuhandbüros oder einer unabhängigen Organisation.

Gesuche um Auszahlung dieser Kofinanzierungsmittel sind schriftlich an das Service de la Coopération zu richten.

Die Auszahlung der Mittel des Service de l'Enseignement erfolgt folgendermassen:

- 8 750,- CHF im September 2013 ;
- 20 625,- CHF im März 2014 ;
- der Restbetrag im Juli 2015 im Verhältnis der vom Schweizer Projektverantwortlichen tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des trinationalen Schlussberichts über die Realisierung des Projekts, der Schweizer Schlussabrechnung über alle vom Schweizer Projektverantwortlichen getätigten Ausgaben und erhaltenen Einnahmen sowie eines Revisionsberichts eines Treuhandbüros oder einer unabhängigen Organisation.

Gesuche um Auszahlung dieser Kofinanzierungsmittel sind schriftlich an das Service de l'Enseignement zu richten.

Die Délégation jurassienne à la Loterie Romande beteiligt sich am Projekt in Höhe von **36 000,- CHF**, d. h. **28 800,- Euro** nach dem in dem durch den Begleitausschuss angenommenen Finanzierungsplan festgelegten Wechselkurs.

Die Auszahlung dieser Mittel erfolgt folgendermassen:

- 40% bei Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung ;
- 40% im Jahre 2014 nach Vorlage des trinationalen Jahresberichts 2013 und eines vom Schweizer Projektverantwortlichen

responsable suisse du projet montrant que celles-ci ont été effectuées tel que prévu ;

- le solde au prorata des dépenses effectivement réalisées par le responsable suisse du projet et sur présentation d'un rapport final trinational sur la réalisation du projet, d'un décompte financier portant sur les dépenses et les recettes effectives du responsable suisse du projet et d'un rapport de révision d'un expert fiduciaire ou d'une organisation indépendante.

Les demandes de versement ces cofinancements seront adressées par courrier à la Délégation jurassienne à la Loterie Romande.

Article 15.4. Dispositions communes aux cofinancements suisses

Les fonds sont versés par chaque cofinancier suisse au responsable de projet suisse sur le compte qu'il gère, et dont il communique les coordonnées bancaires aux cofinanciers suisses au plus tard lors de sa première demande de versement des fonds.

Les aides financières allouées par la Confédération helvétique et la République et Canton du Jura seront versées en fonction de la disponibilité des fonds.

Les contributions financières de la Confédération et de la République et Canton du Jura figurant dans le plan de financement du projet s'entendent comme des montants maximaux qui ne pourront en aucun cas être dépassés.

Après la clôture, le montant total effectif des contributions financières de la Confédération et de la République et Canton du Jura seront établis sur la base du décompte financier du responsable suisse du projet et du rapport de révision.

- Si les coûts effectifs sont équivalents ou supérieurs aux montants figurant dans le plan de financement, ce sont les montants inscrits dans le plan de

unterzeichneten Ausgabenstands;

- der Restbetrag im Verhältnis der von den Schweizer Projektpartnern tatsächlich getätigten Ausgaben und nach Vorlage des trinationalen Schlussberichts über die Realisierung des Projekts, der Schweizer Schlussabrechnung über alle vom Schweizer Projektverantwortlichen getätigten Ausgaben und erhaltenen Einnahmen sowie eines Revisionsberichts eines Treuhandbüros oder einer unabhängigen Organisation.

Gesuche um Auszahlung dieser Kofinanzierungsmittel sind an die Délégation jurassienne à la Loterie Romande schriftlich zu stellen.

Artikel 15.4. Gemeinsame Bestimmungen für die Schweizer Kofinanzierungsmittel

Die Fördermittel werden von den Schweizer Kofinanzierungspartnern an den Schweizer Projektverantwortlichen auf das von diesem verwaltete Konto ausgezahlt; der Schweizer Projektverantwortliche teilt den Schweizer Kofinanzierungspartnern spätestens beim ersten Antrag auf Mittelauszahlung die Bankverbindung für das betreffende Konto mit.

Die Auszahlung der Förderhilfen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik und Kanton Jura erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Mittel.

Die Finanzhilfen des Bundes und der Republik und Kanton Jura verstehen sich als Maximalbeträge: Sie können den im Projektfinanzierungsplan festgelegten Betrag und Prozentsatz nicht überschreiten.

Nach Projektabschluss wird die effektive Höhe der Finanzhilfen des Bundes und der Republik und Kanton Jura auf der Grundlage der von der Schweizer Schlussabrechnung sowie des Revisionsberichts bestimmt::

- Sind die effektiven Kosten gleich hoch oder höher als diejenigen im Projektkostenplan entsprechen die Finanzhilfen des Bundes und der Kantone den im

financement qui seront pris en compte.

- Si en revanche les coûts effectifs sont inférieurs à ceux figurant dans le plan de financement, l'aide sera calculée sur la base des coûts effectifs. Le cas échéant, le porteur de projet opère un reversement au profit de la Confédération et du canton.

Si les subventions allouées par la Confédération helvétique et la République et Canton du Jura ne sont pas affectées aux objectifs indiqués et si les engagements et les obligations ne sont pas respectés, les engagements de cofinancement seront annulés ou les sommes payées recouvertes. Le même mécanisme sera appliqué en cas d'arrêt du projet avant l'échéance ou de réalisation partielle du projet.

Article 16. Conséquences en cas de non versement des cofinancements nationaux

L'article 19 « Règlement des litiges » s'applique si les cofinanceurs nationaux ne versent pas les montants prévus dans les délais et les formes prévus ci-dessus.

Article 17. Reversement des cofinancements nationaux indûment versés

Les règles de chaque cofinancier s'appliquent en la matière. Le partenaire cofinancier qui demande le reversement de montants indûment versés indiquera au partenaire concerné les coordonnées du compte sur lequel il devra procéder au paiement.

Article 18. Dispositions diverses

Une convention bilatérale entre la Nef des sciences et le Rectorat de l'Académie de Strasbourg définit l'attribution du

Projektförderungsplan festgelegten Beträgen.

- Sind die effektiven Kosten niedriger als diejenigen im Projektkostenplan werden die Finanzhilfen des Bundes und der Kantone entsprechend gekürzt. Gegebenenfalls zahlt der Projektträger dem Bund resp. des Kantons die Differenz zurück.

Werden die Finanzhilfen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik und Kanton Jura nicht zweckentsprechend verwendet oder werden die Bedingungen und Auflagen nicht eingehalten, können die Subventionszusicherungen widerrufen oder die Beiträge zurückfordert werden. Dasselbe gilt auch, wenn das Projekt vorzeitig beendet oder nur teilweise realisiert wird.

Artikel 16. Folgen bei Nichtauszahlung nationaler Kofinanzierungsmittel

Zahlen die nationalen Kofinanzierungspartner die zugesagten Mittel nicht frist- und formgerecht wie oben bezeichnet aus, kommt Artikel 19 „Rechtsstreitigkeiten“ zur Anwendung.

Artikel 17. Erstattung rechtsgrundlos ausgezahlter nationaler Kofinanzierungsmittel

In diesem Bereich gelten die Bestimmungen jedes Kofinanzierungspartners. Von dem Kofinanzierungspartner, der die Rückzahlung rechtsgrundlos ausgezahlter Mittel verlangt, ist dem betreffenden Partner die Bankverbindung des Kontos mitzuteilen, auf das die Zahlung vorzunehmen ist.

Artikel 18. Verschiedenes

Eine bilaterale Vereinbarung zwischen der Nef des Sciences und der Académie de Strasbourg regelt die Zuweisung der EU-Kofinanzierung

cofinancement communautaire du Rectorat de l'Académie de Strasbourg à la Nef des sciences.

TITRE 4 - DISPOSITIONS FINALES

Article 19. Règlement des litiges

Les deux versions linguistiques, aussi bien la version française que la version allemande, font foi.

Article 19.1. Règlement amiable

En cas de litige relatif à la présente convention, les signataires s'engagent à rechercher en priorité une solution amiable. Le groupe de projet peut constituer le lieu adéquat pour discuter les litiges. Le silence des signataires suite à la proposition écrite d'une solution amiable faite par le porteur de projet, sera considéré à l'issue d'un délai raisonnable, comme valant acceptation.

Article 19.2. Médiation

En cas de litige entre deux partenaires du projet, ceux-ci peuvent décider d'un commun accord de recourir à la médiation de l'Autorité de gestion.

Celle-ci est libre d'accepter ou non cette demande.

Si celle-ci refuse, les partenaires peuvent décider d'un commun accord de recourir à un médiateur extérieur.

En cas de litige entre un ou plusieurs partenaires du projet et l'Autorité de gestion, ceux-ci peuvent décider d'un commun accord de recourir à un médiateur extérieur.

Article 19.3. Juridictions compétentes en cas de litiges

Sous réserve des stipulations de l'article 19-1, relatif au Règlement amiable, et de l'article 19-2, relatif à la Médiation, chacun des signataires accepte de manière irrévocable de soumettre les litiges relatifs à la présente convention à la compétence des tribunaux suivants :

- en cas de litige entre un ou plusieurs partenaires du projet, et l'Autorité de

der Académie de Strasbourg an die Nef des Sciences.

TEIL 4 - SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 19. Rechtsstreitigkeiten

Beide Fassungen, die französische sowie die deutsche Fassung, sind verbindlich.

Artikel 19.1. Gütliche Einigung

Die Unterzeichner verpflichten sich, bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung vorrangig eine gütliche Einigung anzustreben. Die Projektgruppe ist gegebenenfalls der geeignete Ort für die Erörterung von Streitigkeiten. Das Schweigen der Unterzeichner auf einen schriftlichen Einigungsvorschlag des Projektträgers wird, nach Ablauf einer angemessenen Frist, als Zustimmung gewertet.

Artikel 19.2. Mediation

Kommt es zu einem Streitfall zwischen zwei Projektpartnern, so können diese gemeinsam beschließen, die Verwaltungsbehörde um Mediation zu ersuchen.

Der Verwaltungsbehörde steht es frei, dem Ersuchen nachzukommen oder es abzulehnen.

Lehnt sie es ab, können die Partner einvernehmlich beschließen, einen externen Mediator in Anspruch zu nehmen.

Kommt es zu einem Streit zwischen einem oder mehreren Projektpartnern und der Verwaltungsbehörde, so können die Beteiligten einvernehmlich beschließen, einen externen Mediator in Anspruch zu nehmen.

Artikel 19.3. Gerichtsstand

Vorbehaltlich der Bestimmungen aus den Artikeln 19-1 über die gütliche Einigung und 19-2 über die Mediation, erteilen die Unterzeichner bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung unwiderruflich ihre Zustimmung zu folgender Gerichtsstandsregelung:

- bei Streitigkeiten zwischen einem oder mehreren Projektpartnern und der

gestion : Tribunal administratif de Strasbourg ;

- en cas de litige entre le porteur de projet et un (ou plusieurs) partenaire(s) du projet : le tribunal compétent du lieu du siège du porteur de projet ;
- en cas de litige entre partenaires du projet autres que le porteur de projet : le tribunal compétent du lieu du siège du partenaire qui a notifié par écrit l'existence d'un litige à l'autre.

Article 20. Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur à la date de sa notification par l'Autorité de gestion (dernier signataire de la convention) au porteur de projet.

Article 21. Modification du projet / de la convention

En principe, une seule demande de modification du projet, et/ou de la convention, peut être adressée à l'Autorité de gestion au cours de la période de réalisation du projet.

Les modifications sont établies selon les modalités de la fiche n°4.7 du Guide des bénéficiaires « Modification du projet ».

Les modifications éventuellement apportées après la clôture du projet, du fait de l'ajustement en fonction des dépenses ou des cofinancements effectivement réalisés, ne sont pas concernées par cet article.

Article 22. Annulation de la convention

La convention peut être annulée si

- l'Autorité de gestion et les partenaires du projet signataires s'en accordent à l'amiable ; ou si
- l'Autorité de gestion décide, suite au constat de non respect de la présente convention, d'appliquer les dispositions

Verwaltungsbehörde: das Verwaltungsgericht Tribunal administratif in Strasbourg;

- bei Streitigkeiten zwischen dem Projektträger und einem (oder mehreren) Projektpartner(n): das am Sitz des Projektträgers zuständige Gericht;
- bei Streitigkeiten zwischen Projektpartnern, die nicht Projektträger sind, an denen der Projektträger nicht beteiligt ist: das am Sitz desjenigen Projektpartners zuständige Gericht, der dem anderen von der Streitigkeit schriftlich Mitteilung gemacht hat.

Artikel 20. Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag ihrer Zustellung durch die Verwaltungsbehörde (als Letztunterzeichnerin) an den Projektträger in Kraft.

Artikel 21. Änderung am Projekt / an der Projektvereinbarung

Grundsätzlich kann bei der Verwaltungsbehörde während des Realisierungszeitraums des Projekts ein Mal ein Antrag auf Änderung des Projekts und/oder der Projektvereinbarung gestellt werden.

Bei Änderungen ist wie im Themenblatt Nr. 4.7 des Handbuchs für Begünstigten „Änderungen am Projekt“ dargestellt zu verfahren.

Dieser Artikel bezieht sich nicht auf Änderungen, die gegebenenfalls nach Projektabschluss zur Anpassung an die tatsächlich getätigten Ausgaben oder ausgezahlten Fördermittel vorgenommen werden.

Artikel 22. Aufhebung der Projektvereinbarung

Die Projektvereinbarung kann aufgehoben werden, wenn

- sich die Verwaltungsbehörde und die unterzeichnenden Projektpartner gütlich darauf einigen, oder
- die Verwaltungsbehörde wegen der Feststellung der Nichteinhaltung der vorliegenden Vereinbarung entsprechend

prévues dans la fiche n°3.3 du Guide pour les bénéficiaires « Conséquences en cas de non-respect de la convention ».

Dans les deux cas, l'Autorité de gestion propose au Comité de suivi d'annuler le cofinancement communautaire attribué au projet.

Si le Comité de suivi décide l'annulation du cofinancement communautaire, la présente convention perd sa validité. L'Autorité de gestion informe le porteur de projet de la décision du Comité de suivi. Tout versement de fonds communautaire déjà effectué sur la base de la présente convention devra être remboursé par les partenaires concernés.

Article 23. Fin de validité

La présente convention reste valable jusqu'à une période de trois ans suivant la clôture du programme par la Commission européenne.

En application de l'article 90, paragraphe 1, du Règlement général, ce délai est suspendu soit en cas de procédure judiciaire, soit sur demande dûment motivée de la Commission européenne.

L'Autorité de gestion s'engage à informer le porteur de projet de la clôture du programme par la Commission européenne, ou, le cas échéant, de l'existence d'une procédure judiciaire ou d'une demande de la Commission européenne de suspendre ce délai, et de la date de fin de cette procédure ou de cette suspension, qui constituera alors la date de clôture du programme.

den Vorgaben des Themenblatt Nr. 3.3 des Handbuchs für Begünstigte „Folgen bei Nichteinhaltung der Projektvereinbarung“ verfährt.

In beiden Fällen schlägt die Verwaltungsbehörde dem Begleitausschuss vor, die EU-Mittelbindung für das Projekt aufzuheben.

Beschließt der Begleitausschuss die Aufhebung der EU-Mittelförderung, verliert die vorliegende Vereinbarung ihre Gültigkeit. Die Verwaltungsbehörde informiert den Projektträger über die Entscheidung des Begleitausschusses. Sämtliche auf der Grundlage der Vereinbarung bereits getätigten Auszahlungen von EU-Mitteln müssen von den betroffenen Partnern zurückerstattet werden.

Artikel 23. Ende der Gültigkeit

Vorliegende Vereinbarung ist nach Abschluss des Programms durch die EU-Kommission noch drei Jahre lang gültig.

In Anwendung von Artikel 90, Absatz 1 der Allgemeinen Strukturfondsverordnung wird dieser Zeitraum im Fall von Gerichtsverfahren oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der Kommission ausgesetzt.

Die Verwaltungsbehörde verpflichtet sich, den Projektträger vom Programmabschluss durch die EU-Kommission bzw. gegebenenfalls von einem anhängigen Gerichtsverfahren oder einem Antrag der EU-Kommission auf Aussetzung dieser Frist und von dem Zeitpunkt in Kenntnis, an dem das betreffende Gerichtsverfahren bzw. die Aussetzung endet und das damit das Programmabschlussdatum darstellt.

**Programme
INTERREG IV Rhin Supérieur**

**Annexes à la convention
relative au projet
n° B 49**

**« Colportage des sciences transfrontalier :
une démarche innovante pour l'éveil des
vocations scientifiques entre Jura et Haut-
Rhin »**

Fiche récapitulative du projet, rédigée par le
Secrétariat technique commun, ayant servi de
base à la décision d'acceptation du projet par
le Comité de suivi

Formulaire de demande de cofinancement
communautaire

Annexes au formulaire :
Annexe à la description du projet

**Programm
INTERREG IV Oberrhein**

**Anlagen zur Vereinbarung
bezüglich des Projekts
Nr. B 49**

**„Grenzüberschreitende Wissenschafts-
vermittlung: ein innovativer Ansatz zum
Wecken des Interesses an der
Wissenschaft zwischen dem Jura und
dem Oberelsass“**

die durch das Gemeinsame technische Se-
kretariat erarbeitete **Projektzusammen-
fassung**, Grundlage für die Entscheidung
des Begleitausschusses für die Aufnahme
des Projekts in die Förderung

Antragsformular auf Förderung aus EU-
Mitteln

Anlage zum Antragsformular:
Anhang zur Projektbeschreibung

**Signataires de la présente convention relative au projet n° B 49
« Colportage des sciences transfrontalier : une démarche innovante pour l'éveil des
vocations scientifiques entre Jura et Haut-Rhin »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. B 49
„Grenzüberschreitende Wissenschaftsvermittlung: ein innovativer Ansatz zum Wecken
des Interesses an der Wissenschaft zwischen dem Jura und dem Oberelsass“**

Conseil Général du Haut-Rhin
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum
Signature/Unterschrift
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners
Cachet/Stempel

Programme INTERREG IV Rhin supérieur
Programm INTERREG IV Oberrhein

16^{ème} réunion du

COMITE DE SUIVI

Jeudi, 13 décembre 2012

16. Sitzung des

BEGLEITAUSSCHUSSES

Donnerstag, 13. Dezember 2012

Point 4 : Projets

Point 4.1 : Examen des nouveaux projets

TOP 4: Projekte

TOP 4.1: Prüfung von neuen Projekten

N° / Nr. 179

Le colportage des sciences, une unité pédagogique mobile pour l'éveil des vocations scientifiques dans l'espace transfrontalier jurassien - haut-rhinois

Grenzüberschreitende Verbreiter zum Erwachen der wissenschaftlichen Berufungen

Avis du Groupe de travail (13 novembre 2012) :

Transmission au Comité de suivi
avec avis favorable

Stellungnahme der Arbeitsgruppe (13. November 2012):

Weiterleitung an den Begleitausschuss
mit befürwortender Stellungnahme



179

« Le colportage des sciences pour l'éveil des vocations scientifiques dans l'espace transfrontalier Jurassien - Haut-Rhinois »

„Wissenschaftsverbreitung zum Wecken des Interesses an der Wissenschaft im grenzüberschreitenden Raum Jura – Haut-Rhin“

Le Colportage des sciences transfrontalier, inspiré des épiciers itinérants des villages, vise l'éveil des vocations scientifiques de part et d'autre de la frontière en mutualisant compétences et ressources jurassiennes et haut-rhinoises. Allant à la rencontre des classes où qu'elles se trouvent, il offre des animations scientifiques ad-hoc, tirées de ses unités pédagogiques mobiles. Il tisse un lien fort entre enseignants de cet espace, favorisant un réseau d'échanges durable.

Die grenzüberschreitende "Wissenschaftsverbreitung", deren Benennung auf die ehemaligen Hausierer verweist, zielt darauf, mit zusammengetanen Kompetenzen und Mitteln aus dem Jura und dem Oberelsass wissenschaftliche Berufungen hervorzurufen. Dieses Konzept bietet durch seine pädagogischen Mobileinheiten Ad-hoc-Animationen an und schafft starke Verbindungen zwischen den Lehrern dieses Raumes, die mittelfristig ein dauerhaftes Austauschnetzwerk bilden werden.

Montant total / Gesamtbudget

500 010,00 €

Cofinancement UE / EU-Kofinanzierung

152 372,00 €

Période de réalisation / Realisierungszeitraum

Du / vom 01.01.2013 au / bis zum 30.06.2015

Porteur de projet / Projektträger

La Nef des Sciences

Autres partenaires / Weitere Partner

Rectorat de l'Académie de Strasbourg, Conseil Général du Haut-Rhin, Centre Nature Les Cerlitez, République et Canton du Jura, Loterie Romande, Confédération Helvétique - NPR

Contactez le porteur de projet /

Kontakt zum Projektträger

Tel : +33 (0) 3 89 33 62 20

Mail : nef-des-sciences@uha.fr

Web : www.nef-sciences.fr



Priorité B

Faire de l'espace du Rhin supérieur une région intégrée en matière de formation, de travail et d'habitat

Objectif majeur

Favoriser les réseaux transfrontaliers dans l'éducation et la formation, et encourager le bilinguisme

Priorité B

Der Oberrheinraum: eine integrierte Bildungs-, Arbeits- und Wohnregion

Hauptziel

Förderung der grenzüberschreitenden Vernetzung von Bildung und Ausbildung, Förderung der Zweisprachigkeit

© Maigrot - Région Alsace



Fonds européen de développement régional (FEDER)
« Dépasser les frontières : projet après projet »
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)
„Der Oberrhein wächst zusammen, mit jedem Projekt“



Objectifs et actions prévues

Le projet vise à:

- développer un projet pédagogique commun basé sur des interventions de proximité, valorisant les compétences et expertises complémentaires de la Nef des sciences et du Centre des Cerlatez;
- transmettre la culture scientifique et technique auprès des élèves en allant à la rencontre des écoles de part et d'autre de la frontière et en tissant un réseau d'enseignants intéressés à exploiter les richesses de l'espace transfrontalier;
- éveiller l'intérêt des jeunes pour les professions scientifiques et techniques, avec un accent sur celles prédominantes dans l'économie régionale ;
- ouvrir les jeunes aux différences culturelles entre leurs deux pays et les faire communiquer entre eux, notamment à travers un site internet.

Les unités pédagogiques mobiles, seront conçues pour valoriser les spécificités et richesses de chaque territoire. Elles seront des outils forts pour donner accès aux élèves à un large choix d'expérimentations venant compléter les enseignements ordinaires, faisant un lien direct avec la vie professionnelle, les filières de formation et les possibilités de stages dans leurs deux pays.

Vecteurs de collaboration transfrontalière, les colporteurs encourageront les enseignants à dépasser leurs réticences face à l'enseignement des sciences et susciteront la mise en réseau de leurs classes.

Le site internet servira d'expérience-pilote sur les conditions de dynamisation de tels échanges sur le plan transfrontalier.

Les résultats obtenus seront riches en enseignements et pourront faire l'objet de transfert de bonnes pratiques pour l'ensemble du Rhin Supérieur.

Ziele und vorgesehene Maßnahmen

Das Projekt hat folgende Ziele:

- Einen gemeinsamen pädagogischen Ansatz entwickeln, der auf nahen Aktionen, Aufwertung der Kompetenzen und den sich ergänzenden Erfahrungen der Nef des Sciences und des Centre les Cerlatez ruht.
- Die wissenschaftliche und technische Kultur bei den Schülern vermitteln, indem man den Klassen auf beiden Seiten der Grenze entgegenkommt und schrittweise ein Netzwerk von interessierten Lehrern bildet.
- Das Interesse der Jugendlichen an wissenschaftlichen Berufen wecken, mit Betonung der für unsere regionale Wirtschaft wichtigen Berufe.
- Die Jugendlichen zu kulturellen Unterschieden zwischen ihren beiden Ländern zu öffnen und ihnen ermöglichen, zusammen zu kommunizieren, insbesondere über eine Internetseite.

Die pädagogischen Mobileinheiten werden gestaltet werden, um Reichtum und Besonderheiten jedes Gebietes aufzuwerten. Sie sind starke Werkzeuge, um den Schülern eine breite Auswahl an Experimenten zu bringen, die durch direkte Verweise auf das Berufsleben und auf Ausbildungs- und Praktikumsangebote in den beiden Ländern die gewöhnlichen Unterrichte ergänzen.

Als Vektor der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit werden die Verbreiter die Lehrer dazu anregen, ihre Vorbehalte zum Wissenschaftsunterricht zu überwinden und ihre jeweiligen Klassen zu vernetzen.

Die Internetseite wird als Pilotmaßnahme dienen, um die Bedingungen für effiziente grenzüberschreitende Austausch zu untersuchen.

Die erreichten Ergebnisse werden eine große lehrreiche Erfahrung bilden, die als Leitfaden („Best Practices“) für den gesamten Oberrhein dienen können.

Période de réalisation / Realisierungszeitraum

Début / **Beginn** : 01.01.2013
Fin / **Ende** : 30.06.2015
Durée / **Dauer** : 2 ans / **Jahre** et / **und** 6 mois / **Monate**

Période d'éligibilité / Förderzeitraum

Début / **Beginn** : 01.01.2013
Fin / **Ende** : 30.09.2015
Durée / **Dauer** : 2 ans / **Jahre** et / **und** 9 mois / **Monate**

Plan de financement prévisionnel / Vorgesehener Finanzierungsplan

Partenaires / Partner	Montant en € / Summe in €
La Nef des Sciences	90 997,00 €
Rectorat de l'Académie de Strasbourg	10 375,00 €
Conseil Général du Haut-Rhin	51 000,00 €
Union européenne / Europäische Union	152 372,00 €
Centre Nature Les Cerlatez	12 266,00 €
République et Canton du Jura Republik und Kanton Jura	83 000,00 €
Loterie Romande	30 000,00 €
Confédération Helvétique - NPR Schweizerische Eidgenossenschaft - NRP	70 000,00 €
TOTAL	500 010,00 €

Budget prévisionnel en dépenses / Vorgesehener Kostenplan

Frais de personnel / Personalkosten	304 722,00 €
Frais de structure identifiables / Identifizierbare Betriebskosten	58 118,00 €
Frais de communication / Événementiel / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit / Veranstaltungen	17 300,00 €
Frais de traduction / Übersetzungskosten	2 900,00 €
Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions / Reise-, Übernachtungs-, Bewirtungs- und Sitzungskosten	27 470,00 €
Frais d'étude / Développement de concepts innovants / Kosten für Studien / Entwicklung innovativer Konzepte	39 500,00 €
Frais d'investissement / Investitionskosten	50 000,00 €
TOTAL / GESAMT	500 010,00 €
TOTAL éligible / förderfähiger GESAMTBETRAG	304 744,00 €

Historique du projet / Projektgeschichte

Pré-formulaire / Kurzformular

Date du pré-formulaire / Datum des Kurzformulars	24.07.2012
Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe	21.09.2012

Demande de concours communautaire / Antrag auf EU-Förderung

Date de la demande complète / Datum des vollständigen Antrags	12.11.2012
1 ^{er} examen par le Groupe de travail / 1. Prüfung durch die Arbeitsgruppe	13.11.2012
Examen par le Comité de suivi / Prüfung durch den Begleitausschuss	13.12.2012

**Evaluation du projet sur la base des critères de sélection /
 Projektevaluierung auf Basis der Auswahlkriterien**

Critères / Kriterien	Appréciation possible *	Evaluation du STC	Remarques
	<i>mögliche Ausprägungen *</i>	<i>Evaluierung des GTS</i>	<i>Anmerkungen</i>
Contribution à l'atteinte des objectifs / Zielerreichungsbeitrag	0 1 2 3	1	
Impacts transversaux du projet / Transversale Projektwirkungen			
Impact sur l'économie régionale et la création de valeur / <i>Wirkung auf die regionale Wirtschaft und Wertschöpfung</i>	- 0 + ++	+	
Impact sur l'emploi (nombre et type des emplois) / <i>Beschäftigungswirkung (Zahl und Art der Arbeitsplätze)</i>	- 0 + ++	0	
Impact sur l'environnement / <i>Umweltwirkung</i>	- 0 + ++	0	
Objectif transversal Egalité des chances et non-discrimination / <i>Querschnittsziel Gleichstellung und Nicht-Diskriminierung</i>	- 0 + ++	0	
Valeur ajoutée transfrontalière / Grenzüberschreitender Mehrwert			
Valeur ajoutée transfrontalière générale / <i>Grenzüberschreitender Mehrwert allgemein</i>	0 1 2 3	1	
Développement commun du projet / <i>Gemeinsame Ausarbeitung des Projektes</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Mise en œuvre commune du projet / <i>Gemeinsame Durchführung des Projektes</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Personnel commun pour la mise en oeuvre du projet / <i>Gemeinsames Personal für die Projektdurchführung</i>	oui / non ja / nein	Non / Nein	
Financement commun du projet / <i>Gemeinsame Finanzierung des Projektes</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Caractère novateur / Innovativer Charakter	0 1 2 3	2	
Caractère durable et effets structurants / Dauerhaftigkeit und Struktureffekte	0 1 2 3	1	
Critère géographique / Geographisches Kriterium	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Durée maximale de cofinancement conseillée / Empfohlene Förderhöchstdauer	oui / non ja / nein	Non / Nein	La durée du projet est fixée à 2,5 ans <i>Die Dauer des Projekts wurde auf 2,5 Jahre festgelegt.</i>

Exigences vis-à-vis des bénéficiaires / Anforderungen an die Begünstigten

Forme juridique / <i>Rechtsform</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Participation à hauteur de 5% au moins des coûts éligibles / <i>Beteiligung in Höhe von mindestens 5% der gesamt förderfähigen Kosten</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Capacité administrative suffisante / <i>Ausreichende Verwaltungskapazität</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Critères financiers / Finanzielle Kriterien			
Montant minimal de cofinancement / <i>Fördermindestsumme</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Montant maximal de cofinancement conseillé/ <i>Empfohlene Förderhöchstsumme</i>	oui / non ja / nein	Non / Nein	
Taux de cofinancement / <i>Fördersatz</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Eligibilité des dépenses / <i>Förderfähigkeit der Ausgaben</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	

0	aucune contribution à l'atteinte des objectifs / <i>keinerlei Beitrag zur Zielerreichung</i>
1	faible contribution à l'atteinte des objectifs / <i>geringer Beitrag zur Zielerreichung</i>
2	contribution marquée à l'atteinte des objectifs / <i>ausgeprägter Beitrag zur Zielerreichung</i>
3	forte contribution à l'atteinte des objectifs / <i>hoher Beitrag zur Zielerreichung</i>

-	impact négatif / <i>negative Wirkung</i>
0	aucun impact / <i>neutrale Wirkung</i>
+	impact positif / <i>positive Wirkung</i>
++	impact très positif / <i>stark positive Wirkung</i>

Programme INTERREG IV Rhin Supérieur
Programm INTERREG IV Oberrhein

34^{ème} réunion du
GROUPE DE TRAVAIL
Mardi 13 Novembre 2012

34. Sitzung der
ARBEITSGRUPPE
Dienstag, 13. November 2012

Point 4
Projets
Point 4.1. : Examen des nouveaux projets

TOP 4
Projekte
TOP 4.1. : Prüfung von neuen Projekten

N° / Nr. 179

Le colportage des sciences pour l'éveil des vocations scientifiques dans l'espace transfrontalier Jurassien - Haut-Rhinois

Wissenschaftsverbreitung zum Wecken des Interesses an der Wissenschaft im grenzüberschreitenden Raum Jura - Oberelsass

1^{er} examen par le Groupe de travail
1. Beratung durch die Arbeitsgruppe

Dossier suivi par / Sachbearbeiterin
Alice ROBERT



EVALUATION DU PROJET SUR LA BASE DES CRITERES DE SELECTION
 PROJEKTEVALUIERUNG AUF BASIS DER AUSWAHLKRITERIEN

N° 179 « Le colportage des sciences pour l'éveil des vocations scientifiques dans l'espace transfrontalier Jurassien - Haut-Rhinois »

Nr. 179 „Wissenschaftsverbretung zum Wecken des Interesses an der Wissenschaft im grenzüberschreitenden Raum Jura - Oberelsass“

Critères / Kriterien	Appréciation possible *	Evaluation du STC	Remarques
	<i>mögliche Ausprägungen *</i>	<i>Evaluierung des GTS</i>	<i>Anmerkungen</i>
Contribution à l'atteinte des objectifs / Zielerreichungsbeitrag	0 1 2 3	1	
Impacts transversaux du projet / Transversale Projektwirkungen			
Impact sur l'économie régionale et la création de valeur / <i>Wirkung auf die regionale Wirtschaft und Wertschöpfung</i>	- 0 + ++	+	
Impact sur l'emploi (nombre et type des emplois) / <i>Beschäftigungswirkung (Zahl und Art der Arbeitsplätze)</i>	- 0 + ++	0	
Impact sur l'environnement / <i>Umweltwirkung</i>	- 0 + ++	0	
Objectif transversal Egalité des chances et non-discrimination / <i>Querschnittsziel Gleichstellung und Nicht-Diskriminierung</i>	- 0 + ++	0	
Valeur ajoutée transfrontalière / Grenzüberschreitender Mehrwert			
Valeur ajoutée transfrontalière générale / <i>Grenzüberschreitender Mehrwert allgemein</i>	0 1 2 3	1	
Développement commun du projet / <i>Gemeinsame Ausarbeitung des Projektes</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Mise en œuvre commune du projet / <i>Gemeinsame Durchführung des Projektes</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Personnel commun pour la mise en oeuvre du projet / <i>Gemeinsames Personal für die Projektdurchführung</i>	oui / non ja / nein	Non / Nein	
Financement commun du projet / <i>Gemeinsame Finanzierung des Projektes</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Caractère novateur / Innovativer Charakter	0 1 2 3	2	
Caractère durable et effets structurants / Dauerhaftigkeit und Struktureffekte	0 1 2 3	1	
Critère géographique / Geographisches Kriterium	oui / non ja / nein	Oui / Ja	

Durée maximale de cofinancement conseillée / Empfohlene Förderhöchstdauer	oui / non ja / nein	Non / Nein	La durée du projet est fixée à 2,5 ans <i>Die Dauer des Projekts wurde auf 2,5 Jahre festgelegt.</i>
Exigences vis-à-vis des bénéficiaires / Anforderungen an die Begünstigten			
Forme juridique / <i>Rechtsform</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Participation à hauteur de 5% au moins des coûts éligibles / <i>Beteiligung in Höhe von mindestens 5% der gesamt förderfähigen Kosten</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Capacité administrative suffisante / <i>Ausreichende Verwaltungskapazität</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Critères financiers / Finanzielle Kriterien			
Montant minimal de cofinancement / <i>Fördermindestsumme</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Montant maximal de cofinancement conseillé/ <i>Empfohlene Förderhöchstsumme</i>	oui / non ja / nein	Non / Nein	
Taux de cofinancement / <i>Fördersatz</i>	oui / non ja / nein	Oui / Ja	
Éligibilité des dépenses / Förderfähigkeit der Ausgaben	oui / non ja / nein	Oui / Ja	

0	aucune contribution à l'atteinte des objectifs / <i>keinerlei Beitrag zur Zielerreichung</i>
1	faible contribution à l'atteinte des objectifs / <i>geringer Beitrag zur Zielerreichung</i>
2	contribution marquée à l'atteinte des objectifs / <i>ausgeprägter Beitrag zur Zielerreichung</i>
3	forte contribution à l'atteinte des objectifs / <i>hoher Beitrag zur Zielerreichung</i>

-	impact négatif / <i>negative Wirkung</i>
0	aucun impact / <i>neutrale Wirkung</i>
+	impact positif / <i>positive Wirkung</i>
++	impact très positif / <i>stark positive Wirkung</i>

Sommaire

- I - Vade-mecum	1
1. Introduction	1
2. Documents à remplir	2
3. Documents à fournir en copie	2
- II - Demande de concours communautaire	4
1. Identification du projet	4
2. Coopération dans le cadre du partenariat	4
2.1 Liste des partenaires du projet	4
2.2 Type d'implication des partenaires	6
3. Description du projet	7
3.1 Contexte	7
3.2 Objectifs	7
3.3 Contenu	8
4. Zone d'impact du projet en dehors de la zone de programmation	10
4.1 Localisation de partenaires en dehors de l'espace de programmation	10
4.2 Présentation parallèle du projet à un autre programme INTERREG	10
5. Communication du projet	10
5.1 Plan de communication	10
5.2 Indicateurs de communication	11
6. Éléments d'évaluation de l'éligibilité du projet	12
6.1 Évaluation du caractère novateur du projet	12
6.2 Quelle est la plus-value transfrontalière du projet ?	12
6.3 Évaluation du caractère durable du projet	13
6.4 Impact sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation	13
6.5 Impact sur l'environnement	14
6.6 Impact sur l'égalité des chances et la non discrimination	14
7. Évaluation du projet	14
7.1 Indicateur commun à tous les projets	14
7.2 Indicateurs spécifiques à la priorité du programme	15
7.3 Indicateur 1 spécifique au projet (optionnel)	15
7.4 Indicateur 2 spécifique au projet (optionnel)	15
7.5 Indicateur 3 spécifique au projet (optionnel)	16
7.6 Indicateur 4 spécifique au projet (optionnel)	16
7.7 Indicateur 5 spécifique au projet (optionnel)	16
8. Le cas échéant : taux de change	16
- III - Éléments financiers et déroulement du projet	17
1. Plan de financement	17
1.1 Plan de financement détaillé par partenaire	17
1.2 Plan de financement global	19
2. Budget	20
2.1 Budget détaillé par partenaire	20
2.2 Budget des partenaires UE	25

2.3 Budget des partenaires suisses (le cas échéant)	27
2.4 Budget global du projet	29
3. Plan de travail	31
4. Calendrier de réalisation	37
- IV - Déclaration et signature	38
1. Déclaration	38
2. Signature du porteur de projet et cachet	39

- II - Demande de concours communautaire

1. Identification du projet

Identification

Acronyme	Colportage des sciences transfrontalier / Grenzübe
Numéro de projet	179
Numéro PRESAGE-CTE	5588
Titre du projet	Le colportage des sciences pour l'éveil des vocations scientifiques dans l'espace transfrontalier Jurassien - Haut-Rhinois
Porteur de projet	La Nef des Sciences (FRANCE)

Durée du projet

Date de début	Date de fin
2013-01-01	2015-06-30

2. Coopération dans le cadre du partenariat

2.1 Liste des partenaires du projet

	Institution du partenaire	Type de partenaire	Forme juridique de partenaire	Pays	Région
Porteur de projet	La Nef des Sciences	Association - assimilable public	Public	FRANCE	Alsace
	Rectorat de l'Académie de Strasbourg	Etat	Public	FRANCE	Alsace
	Centre Nature Les Cerlatez	Fondation - assimilable public	Public	SUISSE	Switzerland
	République et Canton du Jura	Collectivités	Public	SUISSE	Switzerland
	Loterie Romande	Etablissement Public	Public	SUISSE	Switzerland
	Confédération Helvétique - NPR	Etat	Public	SUISSE	Switzerland
	Université de Haute-Alsace	Bund	Public	FRANCE	Alsace
	Union des Industries Chimiques Est	Autre privé	Privé	FRANCE	Alsace

	Créapole SA	Association - assimilable public	Public	SUISSE	Switzerland
	Onisep Alsace	Association - assimilable public	Public	FRANCE	Alsace
	Chambre de Commerce et d'Industrie Sud Alsace / Mulhouse	Etat	Public	FRANCE	Alsace
	Conseil Général du Haut-Rhin	Collectivités	Public	FRANCE	Alsace

2.2 Type d'implication des partenaires

Nom du partenaire	Partenaire cofinancier	Partenaire non-cofinancier	Partenaire réalisant des dépenses	Partenaire ne réalisant pas de dépenses
La Nef des Sciences	X		X	
Rectorat de l'Académie de Strasbourg	X			X
Centre Nature Les Cerlatez	X		X	
République et Canton du Jura	X			X
Loterie Romande	X			X
Confédération Helvétique - NPR	X			X
Université de Haute-Alsace		X		X
Union des Industries Chimiques Est		X		X
Créapole SA		X		X
Onisep Alsace		X		X
Chambre de Commerce et d'Industrie Sud Alsace / Mulhouse		X		X
Conseil Général du Haut-Rhin	X			X

3. Description du projet

3.1 Contexte

Le Rhin Supérieur est une région riche en entreprises innovantes et en instituts de recherche. Or, les vocations scientifiques ont tendance à s'émousser, et la relève risque de n'être pas assurée. Dans le Jura et le Haut-Rhin, déjà, du personnel qualifié manque dans les entreprises de secteurs de pointe.

Pour inverser ce phénomène, les collectivités publiques souhaitent rendre les sciences et techniques plus attractives aux yeux des jeunes et renforcer l'intérêt pour les métiers à la base de l'économie régionale. Une telle démarche ne va pas de soi :

- les enseignants redoutent d'aborder les domaines scientifiques qu'ils connaissent mal;
- les enseignements s'en tiennent à des apprentissages théoriques, le lien avec la pratique, les ouvertures professionnelles, les possibilités transfrontalières, ne se fait pas ;
- les événements scientifiques pour la jeunesse sont situés dans les centres urbains, et toutes les classes n'en bénéficient pas (distance, temps, tracas douaniers, coût).

La Nef des sciences et le Centre Nature les Cerlatez, reconnus dans la transmission du savoir scientifique auprès des jeunes, considèrent que la transposition du concept de colporteur des sciences au niveau transfrontalier constitue une démarche nouvelle et l'instrument adéquat pour dépasser les difficultés précitées et atteindre le plus grand nombre de classes.

Le colporteur est inspiré des épiciers qui venaient vendre leurs produits dans les villages à bord d'une camionnette. Avec la proximité, il s'agissait d'atteindre chacun en allant à sa rencontre. L'adaptation pédagogique est celle d'un vulgarisateur scientifique qui, à la demande des enseignants, va à la rencontre des classes où qu'elles se trouvent et tire de son unité pédagogique mobile des expérimentations inventives et ludiques favorisant les échanges, le plaisir de la découverte, le lien à la pratique dans des domaines étendus (chimie, géologie, énergie, science des matériaux, biologie, environnement, etc.).

3.2 Objectifs

Le projet vise à:

- développer un projet pédagogique commun basé sur des interventions de proximité, valorisant les compétences et expertises complémentaires de la Nef des sciences et du Centre des Cerlatez;
- transmettre la culture scientifique et technique auprès des élèves en allant à la rencontre des écoles de part et d'autre de la frontière et en tissant un réseau d'enseignants intéressés à exploiter les richesses de l'espace transfrontalier;
- éveiller l'intérêt des jeunes pour les professions scientifiques et techniques, avec un accent sur celles prédominant dans l'économie régionale.
- ouvrir les jeunes aux différences culturelles entre leurs deux pays et les faire communiquer entre eux, notamment à travers un site internet.

Les unités pédagogiques mobiles, seront conçues pour valoriser les spécificités et richesses de chaque territoire. Elles seront des outils forts pour donner accès aux élèves à un large choix d'expérimentations venant compléter les enseignements ordinaires, faisant un lien direct avec la vie professionnelle, les filières de formation et les possibilités de stages dans leurs deux pays.

Vecteurs de collaboration transfrontalière, les colporteurs encourageront les enseignants à dépasser leurs réticences face à l'enseignement des sciences et susciteront la mise en réseau de leurs classes.

Le site internet servira d'expérience-pilote sur les conditions de dynamisation de tels échanges sur le plan transfrontalier.

Le colportage sera particulièrement favorable pour toucher un large public scolaire (5 à 18 ans) : polyvalent, il permettra des animations « à la demande », s'adaptant au programme scolaire ; itinérant, il rendra possible une sensibilisation partout, même dans des territoires éloignés des centres urbains.

Les résultats obtenus seront riches en enseignements et pourront faire l'objet de transfert de bonnes pratiques pour l'ensemble du Rhin Supérieur.

3.3 Contenu

1. Cadre pédagogique commun

-Travail conceptuel conjoint Nef/Cerlitez sur les outils pédagogiques, les thèmes, la préparation d'interventions dans les classes, l'offre aux enseignants;

-Mise en place de dossiers et outils pédagogiques communs:

- expérimentations: inventaire de l'existant, sélection, réfection, packaging
- fiches/documents : mise à niveau des contenus, intégration des caractéristiques de chaque pays (normes), compléments.

-Création des unités pédagogiques mobiles (transformations, aménagements, organisation des contenus);

-Échange de bonnes pratiques sur l'animation et la transmission du savoir dans le cadre d'interventions en binôme et de réunions;

-Collaboration avec organismes économiques et d'orientation professionnelle

2. Colportage et création d'un réseau d'enseignants

-Interventions dans les classes

-Identification des besoins des enseignants, mise en lien via Internet avec enseignants partenaires

-Sélection d'enseignants ambassadeurs du colporteur, cœur du réseau

-Organisation d'une journée annuelle de formation F-CH pour les enseignants sur des thèmes spécifiques (ateliers, découverte de nouveaux outils, échange d'expériences).

3. Événement annuel

Organisation d'un événement scientifique annuel avec 4 classes (2 CH, 2 F), avec des scientifiques et des industriels des deux territoires, en principe à l'UHA – Mulhouse (2014) et à l'École des métiers techniques de Porrentruy (2015).

4. Site Internet

-Mise en place du site, avec 4 entrées:

.grand-public (descriptif, marchés publics)

.élèves (photos, blog)

.enseignants (dossiers pédagogiques, explications pratiques)

.plateforme interne (coordination, agenda partagé, etc.)

-Identification d'enseignants s'engageant à faire communiquer leurs élèves sur internet, avec évaluation des besoins et des résultats.

-Modération du site.

5. Transfert de bonnes pratiques

-Guide de bonnes pratiques

-Colloque final ouvert aux acteurs du Rhin Supérieur

4. Zone d'impact du projet en dehors de la zone de programmation

4.1 Localisation de partenaires en dehors de l'espace de programmation

4.2 Présentation parallèle du projet à un autre programme INTERREG

Indiquez si le projet est présenté parallèlement à un autre programme INTERREG. Le cas échéant, veuillez indiquer les raisons pour lesquelles la participation d'un autre programme INTERREG est indispensable à la bonne réalisation du projet.

Question	OUI	NON	Commentaire
Grande Région		X	
Alpenrhein / Bodensee / Hochrhein		X	
France - Suisse		X	

5. Communication du projet

5.1 Plan de communication

Stratégie de communication

1. Attentes/objectifs

- Faire largement connaître l'initiative du colporteur, créer la curiosité et l'envie de découvrir ce qu'il apporte
- Susciter des demandes d'intervention du colporteur dans les classes
- Faire prendre conscience de la richesse du Rhin Supérieur en tant que territoire d'innovation et de diversité, ouvrir les esprits sur une vision transfrontalière en matière de formation (donner envie d'aller voir de l'autre côté de la frontière)

2. Principaux groupes cibles

- Ecoles et enseignants de différents niveaux scolaires (de l'école primaire au lycée)
- Elèves avec leurs familles
- Associations des parents d'élèves

3. Plan de communication, de presse et d'information

a) Mesures et outils de communication

- Développement d'une identité visuelle du projet évolutive et à décliner sur l'ensemble des supports (y compris « customisation » des unités pédagogiques mobiles)
- Impression et diffusion d'affiches, flyers, cartes de visite
- Réalisation et installation de roll-up et windflags lors du passage du colporteur dans les écoles (pour créer l'événement)

- Création d'un site Internet du projet (gestion dynamique et mise en lien avec sites spécialisés)
- Identification d'un scientifique de renom, charismatique, pour parrainer le concept de colportage et lui apporter son soutien.
- Présentation du concept et des outils pédagogiques dans le Magazine des sciences de la Nef des sciences (e-mailing de 700 destinataires)

b) Relations presse

- Diffusion de communiqués de presse
- Evénement de lancement et conférence de presse en 2013
- Deux conférences de presse, au moment des journées-événement annuelles (2014 et 2015)

c) Information des milieux scolaires

Présentation du projet :

> Conférence des Directeurs des Ecoles Primaires, Conférence des Directeurs des Ecoles Secondaires dans le Jura,

> En lien avec le rectorat de l'Académie de Strasbourg:

- Interventions et présentations : Plan académique de formation (PAF) réunions des documentalistes, réunions organisées par les Inspecteurs de l'Education nationale et Inspecteurs pédagogiques régionaux, journées académiques,

- E-mailing assuré par le rectorat

- Lors de la Fête de la science en Alsace (très fréquentée par les enseignants),

> En lien avec respectivement le Conseil Régional d'Alsace, le Conseil général du Haut-Rhin et les communes:

Information des chefs d'établissement des lycées, collèges et écoles primaires

5.2 Indicateurs de communication

Groupe d'indicateurs: Indicateurs de communication

Indicateurs	Valeur cible	
Indicateurs communs à toutes les priorités		
Nombre d'articles parus mentionnant le projet (avec mention du financement par les crédits du programme)	Quantitatif	100 (Articles)
Nombre d'événements organisés à destination de la presse et/ou du grand public	Quantitatif	5 (Manifestations)
Nombre d'événements organisés à destination du public spécifique au projet	Quantitatif	2 (Manifestations)
Nombre de supports de communication conçus dans le cadre du projet (brochures, flyers, bulletins d'informations, etc.)	Quantitatif	30 (Unités)

Nombre de connexions au site Internet du projet	Quantitatif	15000 (Connexions)
---	-------------	--------------------

6. Eléments d'évaluation de l'éligibilité du projet

6.1 Evaluation du caractère novateur du projet

Question	OUI	NON	Commentaire
Le projet fait-il suite à une action antérieure ayant bénéficié d'un financement européen (programmes INTERREG III (2000-2006), EQUAL, URBAN ou autres) ?		X	
Le projet bénéficie-t-il actuellement d'un financement européen ?		X	
Le projet a-t-il des liens avec d'autres projets soutenus ou non par l'Union Européenne ?	X		Le projet de Colportage des sciences transfrontalier fait écho et vient en complément de celui du "Phaenovum – Centre de recherche pour élèves de Lörrach-Trois-Pays" de Lörrach.
Le projet a-t-il des liens avec d'autres projets pour lesquels une demande de cofinancement INTERREG a été déposée ?		X	

En quoi votre projet est-il novateur ?

Le Colportage des sciences transfrontalier s'appuie sur des expériences réussies mais limitées en Franche-Comté et dans le Jura d'un concept original de médiation scientifique.

Le caractère novateur du projet réside dans son approche transfrontalière.

Il s'agit, par un réseau se diffusant dans l'ensemble du territoire, d'enrichir les outils pédagogiques par les spécificités de chaque territoire, d'élargir la vision des jeunes en l'ouvrant au transfrontalier (sciences, formation, culture), de créer des liens entre enseignants au-delà de la frontière, ce qui n'a pas encore été fait entre le Jura et l'Alsace.

6.2 Quelle est la plus-value transfrontalière du projet ?

Elle repose sur deux piliers indissociables :

- La réflexion partagée et le travail conjoint entre les partenaires :

. Suite au succès de quelques actions conjointes déjà en cours, réalisation d'un projet fédérateur ambitieux favorisant l'émergence d'une culture de travail commune (schémas de pensée, méthodologie, ingénierie...) ;

. Confrontation des approches pédagogiques et transfert des compétences et expertises entre concepteurs pédagogiques en charge des outils et colporteurs en charge des animations ;

. Repérage, mobilisation et échanges entre acteurs jurassiens et haut-rhinois concernés, pour les différentes thématiques traitées par les colporteurs (expertises scientifique et pédagogique), les types d'actions (élaboration de fiches métiers transfrontalières, etc.), et pour l'accompagnement du colportage des sciences dans toutes ses dimensions : scientifique, technique, industrielle, culturelle.

- Les échanges inter-culturels et pédagogiques entre les publics touchés (enseignants et élèves) :

. Création de réseaux transfrontaliers avec la collaboration des colporteurs-animateurs, organisation de rencontres entre les enseignants et les élèves des deux pays (physiquement et virtuellement),

. Découverte de l'autre par delà les frontières via les échanges d'expériences des enseignants et élèves sur le site Internet, les journées fortes pendant lesquelles les classes pilotes vont se rencontrer, mais également la mise en relation d'enseignants lors des formations et par l'intermédiaire du réseau créé.

. Diffusion aux élèves des informations transfrontalières en termes de formations, débouchés, métiers, stages, à l'occasion des interventions des colporteurs-animateurs, via des fiches métiers conçues en lien avec les organismes d'information et d'orientation académiques et universitaires, et les organisations professionnelles (fédérations d'industriels, agences de développement économique, chambres de commerce...).

6.3 Evaluation du caractère durable du projet

L'apport essentiel de l'Union Européenne via le Programme « Interreg IV Rhin Supérieur » va permettre de doter le projet des investissements et outils indispensables à la viabilité et à la durabilité de ce concept unique.

En effet la pérennisation du Colportage des sciences transfrontalier sera assurée en premier lieu par les éléments fondamentaux qui auront été mis en place pendant la durée du projet et qui resteront disponibles et continueront à fonctionner bien après la période de financement : les unités pédagogiques mobiles, les outils et documents pédagogiques communs, le site Internet, le réseau d'enseignants et la coopération entre la Nef des sciences et le Centre Nature Les Cerlatez.

Par ailleurs, à l'issue de la période de financement européen, il est envisagé que les contributions directes des établissements scolaires bénéficiaires prennent le relais, ce qui devrait être plus aisé une fois que le dispositif sera relativement bien connu. Par ce nouveau financement, le projet et les emplois qu'il aura générés seront rendus pérennes.

Enfin, la réussite du concept de Colportage des sciences transfrontalier tant auprès des scolaires que des partenaires du projet devrait permettre de renforcer durablement les soutiens financiers.

6.4 Impact sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation

Question	OUI	NON
Le projet est-il centré sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation ? (si oui, fournir une explication détaillée dans le champ de commentaire ci-dessous)		X
Si non, le projet aura-t-il néanmoins un impact positif indirect sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation? (le cas échéant, donner une explication dans le champ de commentaire ci-dessous)	X	
Le projet n'aura pas d'effet sur l'économie, la compétitivité, l'emploi et la capacité d'innovation		X

En cas d'impact positif (direct ou indirect), de quelle manière ?

Les Colporteurs des sciences transfrontaliers mettront à la disposition des jeunes, des informations sur l'offre de formation et de stages et sur les débouchés professionnels (fiches « Formation & métiers »), dans le Jura et dans le Haut-Rhin. De plus, des rencontres avec des scientifiques, industriels, professionnels de l'orientation à l'occasion des journées fortes de rencontres seront organisées avec les classes pilotes.

6.5 Impact sur l'environnement

Question	OUI	NON
Le projet est-il centré sur la protection de l'environnement ? (si oui, fournir une explication détaillée dans le champ de commentaire ci-dessous)		X
Si non, le projet aura-t-il néanmoins un effet positif indirect sur la protection de l'environnement ? (le cas échéant, donner une explication dans le champ de commentaire ci-dessous)		X
Le projet n'aura pas d'effet sur la protection de l'environnement.		X

En cas d'impact positif (direct ou indirect), de quelle manière ?

6.6 Impact sur l'égalité des chances et la non discrimination

Question	OUI	NON
Le projet est-il centré sur la promotion de l'égalité des chances ? (si oui, fournir une explication détaillée dans le champ de commentaire ci-dessous)		X
Si non, le projet aura-t-il néanmoins un impact positif indirect sur l'égalité des chances ? (le cas échéant, donner une explication dans le champ de commentaire ci-dessous)	X	
Le projet n'aura pas d'effet sur l'égalité des chances.		X

En cas d'impact positif (direct ou indirect), de quelle manière ?

Les Colporteurs des sciences transfrontaliers interviennent auprès de tous les établissements scolaires du Jura et du Haut-Rhin. Or l'égalité des chances, la mixité (sociale et de genre) et la non-discrimination sont inscrites au cœur des valeurs de l'école.

De plus, ce projet vise tout particulièrement à apporter aux territoires éloignés des grands centres urbains et à tous les élèves sans distinction, une offre de qualité et participe ainsi à l'aménagement culturel et social du territoire.

7. Evaluation du projet

7.1 Indicateur commun à tous les projets

Groupe d'indicateurs: Indicateur commun à toutes les priorités

Indicateurs	Valeur cible
Indicateurs communs à toutes les priorités	

Nombre d'emplois créés directement par le projet (équivalent temps plein)	Quantitatif	2.5 (Emplois (équivalent temps plein))
---	-------------	--

7.2 Indicateurs spécifiques à la priorité du programme

Groupe d'indicateurs: Indicateurs spécifiques à la priorité

Indicateurs		Valeur cible
Indicateurs spécifiques à la priorité		
Nombre de personnes participant à des opérations communes de formation initiale ou continue	Quantitatif	12150 (Personnes)
Nombre des personnes participant à un projet favorisant la mobilité transfrontalière, ou qui utilisent l'offre correspondante	Quantitatif	
Nombre des utilisateurs d'une institution / d'une offre transfrontalière dans le domaine de la santé ou des affaires sociales	Quantitatif	
Nombre des utilisateurs d'une offre transfrontalière en matière de culture ou de médias	Quantitatif	

7.3 Indicateur 1 spécifique au projet (optionnel)

Nombre de jours d'animation scolaire

Hors vacances scolaires, mercredis et week-end (206 jours), les possibilités d'animation se montent à 159 jours/an.

Nous évaluons nos capacités d'animation comme suit :

- année scolaire 2013-2014 : 100 journées d'animation
- année scolaire 2014-2015 : 140 journées d'animation

Soit 240 journées d'animation sur l'ensemble du projet.

7.4 Indicateur 2 spécifique au projet (optionnel)

Nombre de classes touchées par les animations

240 journées d'animation touchent :

- année scolaire 2013-2014 : 200 classes
- année scolaire 2014-2015 : 280 classes

Soit un total de 480 classes sur l'ensemble du projet.

7.5 Indicateur 3 spécifique au projet (optionnel)

Nombre d'élèves touchés par les animations

En se basant sur une moyenne de 25 élèves par classe et en fonction du nombre de classe touchées, nous tablons sur un impact de :

- année scolaire 2013-2014 : 5 000 élèves

- année scolaire 2014-2015 : 7 000 élèves

Soit un total de 12 000 élèves sur l'ensemble du projet.

7.6 Indicateur 4 spécifique au projet (optionnel)

Nombre d'enseignants touchés par les formations : 150 enseignants

1 formation par an pouvant accueillir 50 enseignants chacune.

7.7 Indicateur 5 spécifique au projet (optionnel)

8. Le cas échéant : taux de change

Taux de change fixe : 1,25 CHF = 1 €

- III - Eléments financiers et déroulement du projet

1. Plan de financement

1.1 Plan de financement détaillé par partenaire

FEDER

Nom du partenaire	FEDER	% FEDER	Détail cofinancement			Total	
			Public	Privé	Total cofinancement		
La Nef des Sciences	90 997,00 €	50.00 %	90 997,00 €	0,00 €	90 997,00 €	181 994,00 €	
Sous total	90 997,00 €		90 997,00 €	0,00 €	90 997,00 €	181 994,00 €	
Rectorat de l'Académie de Strasbourg	10 375,00 €	50.00 %	10 375,00 €	0,00 €	10 375,00 €	20 750,00 €	
Sous total	10 375,00 €		10 375,00 €	0,00 €	10 375,00 €	20 750,00 €	
Conseil Général du Haut-Rhin	51 000,00 €	50.00 %	51 000,00 €	0,00 €	51 000,00 €	102 000,00 €	
Sous total	51 000,00 €		51 000,00 €	0,00 €	51 000,00 €	102 000,00 €	
Total	152 372,00 €	50.00	152 372,00 €	0,00 €	152 372,00 €	304 744,00 €	
Total %	50.00 %	50.00 %	100.00 %	0.00 %	50.00 %	100 %	

Suisse / inéligible

Nom du partenaire	Suisse / inéligible	% Suisse / inéligible	Total	
Centre Nature Les Cerlatez	12 266,00 €	100.00 %	12 266,00 €	

République et Canton du Jura	83 000,00 €	100.00 %	83 000,00 €	
Loterie Romande	30 000,00 €	100.00 %	30 000,00 €	
Confédération Helvétique - NPR	70 000,00 €	100.00 %	70 000,00 €	
Sous total	195 266,00 €		195 266,00 €	
Total	195 266,00 €	100.00	195 266,00 €	
Total %	100.00 %	100.00 %	100 %	

1.2 Plan de financement global

FEDER		Suisse / inéligible		Autres Financements	Total projet
FEDER	Total cofinancement	Suisse / inéligible	Total cofinancement		
152 372,00 €	152 372,00 €	195 266,00 €	0,00 €	0,00 €	500 010,00 €

2. Budget

2.1 Budget détaillé par partenaire

La Nef des Sciences

	2013	2014	2015	Total
Frais de personnel				
Coordination 1	21 760,00 €	21 760,00 €	10 880,00 €	54 400,00 €
Gestionnaire administratif et financier 1	12 500,00 €	12 500,00 €	6 250,00 €	31 250,00 €
Directeur 1	8 243,00 €	8 243,00 €	4 121,00 €	20 607,00 €
Animateur 1	27 000,00 €	27 000,00 €	13 500,00 €	67 500,00 €
Secrétaire 1	5 040,00 €	5 040,00 €	2 520,00 €	12 600,00 €
Total Frais de personnel	74 543,00 €	74 543,00 €	37 271,00 €	186 357,00 €
Frais de structure				
Frais de structure 1	9 037,00 €	7 350,00 €	4 050,00 €	20 437,00 €
Frais unité pédagogique mobile 1	3 072,00 €	3 072,00 €	1 537,00 €	7 681,00 €
Total Frais de structure	12 109,00 €	10 422,00 €	5 587,00 €	28 118,00 €
Frais de communication / Événementiel				
Identité visuelle	1 000,00 €	300,00 €	300,00 €	1 600,00 €
Outils de communication 1	2 500,00 €	600,00 €	600,00 €	3 700,00 €
Lancement officiel - diffusion 1	0,00 €	250,00 €	0,00 €	250,00 €
Publications - Bilans	0,00 €	500,00 €	2 500,00 €	3 000,00 €
Total Frais de communication / Événementiel	3 500,00 €	1 650,00 €	3 400,00 €	8 550,00 €
Frais de traduction				
Frais de traduction	0,00 €	700,00 €	2 200,00 €	2 900,00 €
Total Frais de traduction	0,00 €	700,00 €	2 200,00 €	2 900,00 €
Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions				
Réunions de travail 1	1 990,00 €	1 369,00 €	1 240,00 €	4 599,00 €

Formations, Transferts de compétences et échanges de bonnes pratiques 1	1 760,00 €	760,00 €	1 760,00 €	4 280,00 €
Frais de restauration 1	1 540,00 €	740,00 €	1 160,00 €	3 440,00 €
Total Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions	5 290,00 €	2 869,00 €	4 160,00 €	12 319,00 €
Frais d'étude / Développement de concepts innovants				
Mise en oeuvre du concept innovant 1	6 500,00 €	3 500,00 €	750,00 €	10 750,00 €
Mise à jour des animations 1	4 000,00 €	4 000,00 €	2 000,00 €	10 000,00 €
Total Frais d'étude / Développement de concepts innovants	10 500,00 €	7 500,00 €	2 750,00 €	20 750,00 €
Frais d'investissement				
Camionnette 1	25 000,00 €	0,00 €	0,00 €	25 000,00 €
Total Frais d'investissement	25 000,00 €	0,00 €	0,00 €	25 000,00 €
Total	130 942,00 €	97 684,00 €	55 368,00 €	283 994,00 €

Rectorat de l'Académie de Strasbourg

	2013	2014	2015	Total
Frais de personnel				
Professeur détaché - Rectorat	8 300,00 €	8 300,00 €	4 150,00 €	20 750,00 €
Total Frais de personnel	8 300,00 €	8 300,00 €	4 150,00 €	20 750,00 €
Total	8 300,00 €	8 300,00 €	4 150,00 €	20 750,00 €

Centre Nature Les Cerlatez

	2013	2014	2015	Total
Frais de personnel				
Coordination 2	1 500,00 €	1 500,00 €	950,00 €	3 950,00 €
Fiduciaire	1 333,00 €	1 333,00 €	1 000,00 €	3 666,00 €
Animateur 2	31 333,00 €	31 333,00 €	27 333,00 €	89 999,00 €
Total Frais de personnel	34 166,00 €	34 166,00 €	29 283,00 €	97 615,00 €
Frais de structure				
Frais de structure 2	10 000,00 €	10 000,00 €	10 000,00 €	30 000,00 €
Total Frais de structure	10 000,00 €	10 000,00 €	10 000,00 €	30 000,00 €
Frais de communication / Événementiel				
Site Internet	2 500,00 €	1 000,00 €	500,00 €	4 000,00 €
Outils de communication 2	2 200,00 €	750,00 €	550,00 €	3 500,00 €
Lancement officiel - diffusion 2	1 250,00 €	0,00 €	0,00 €	1 250,00 €
Total Frais de communication / Événementiel	5 950,00 €	1 750,00 €	1 050,00 €	8 750,00 €
Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions				
Réunions de travail 2	1 370,00 €	1 990,00 €	750,00 €	4 110,00 €
Formations, Transferts de compétences et échanges de bonnes pratiques 2	1 560,00 €	1 760,00 €	760,00 €	4 080,00 €
Déplacements Colporteur 2	1 367,00 €	1 367,00 €	1 347,00 €	4 081,00 €
Frais de restauration 2	760,00 €	1 420,00 €	700,00 €	2 880,00 €
Total Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions	5 057,00 €	6 537,00 €	3 557,00 €	15 151,00 €
Frais d'étude / Développement de concepts innovants				
Mise en oeuvre du concept innovant 2	6 500,00 €	1 500,00 €	2 750,00 €	10 750,00 €
Mise à jour des animations 2	4 000,00 €	4 000,00 €	0,00 €	8 000,00 €
Total Frais d'étude / Développement de concepts innovants	10 500,00 €	5 500,00 €	2 750,00 €	18 750,00 €

Frais d'investissement				
Camionnette 2	25 000,00 €	0,00 €	0,00 €	25 000,00 €
Total Frais d'investissement	25 000,00 €	0,00 €	0,00 €	25 000,00 €
Total				
	90 673,00 €	57 953,00 €	46 640,00 €	195 266,00 €

2.2 Budget des partenaires UE

	2013	2014	2015	Total
Frais de personnel				
Coordination 1	21 760,00 €	21 760,00 €	10 880,00 €	54 400,00 €
Gestionnaire administratif et financier 1	12 500,00 €	12 500,00 €	6 250,00 €	31 250,00 €
Directeur 1	8 243,00 €	8 243,00 €	4 121,00 €	20 607,00 €
Animateur 1	27 000,00 €	27 000,00 €	13 500,00 €	67 500,00 €
Coordination 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Fiduciaire	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Animateur 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Secrétaire 1	5 040,00 €	5 040,00 €	2 520,00 €	12 600,00 €
Professeur détaché - Rectorat	8 300,00 €	8 300,00 €	4 150,00 €	20 750,00 €
Professeur détaché - Rectorat	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Total Frais de personnel	82 843,00 €	82 843,00 €	41 421,00 €	207 107,00 €
Frais de structure				
Frais de structure 1	9 037,00 €	7 350,00 €	4 050,00 €	20 437,00 €
Frais de structure 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Frais unité pédagogique mobile 1	3 072,00 €	3 072,00 €	1 537,00 €	7 681,00 €
Total Frais de structure	12 109,00 €	10 422,00 €	5 587,00 €	28 118,00 €
Frais de communication / Événementiel				
Identité visuelle	1 000,00 €	300,00 €	300,00 €	1 600,00 €
Outils de communication 1	2 500,00 €	600,00 €	600,00 €	3 700,00 €
Lancement officiel - diffusion 1	0,00 €	250,00 €	0,00 €	250,00 €
Publications - Bilans	0,00 €	500,00 €	2 500,00 €	3 000,00 €
Site Internet	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Outils de communication 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Lancement officiel - diffusion 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Total Frais de communication / Événementiel	3 500,00 €	1 650,00 €	3 400,00 €	8 550,00 €
Frais de traduction				

Frais de traduction	0,00 €	700,00 €	2 200,00 €	2 900,00 €
Total Frais de traduction	0,00 €	700,00 €	2 200,00 €	2 900,00 €
Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions				
Réunions de travail 1	1 990,00 €	1 369,00 €	1 240,00 €	4 599,00 €
Formations, Transferts de compétences et échanges de bonnes pratiques 1	1 760,00 €	760,00 €	1 760,00 €	4 280,00 €
Réunions de travail 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Formations, Transferts de compétences et échanges de bonnes pratiques 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Déplacements Colporteur 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Frais de restauration 1	1 540,00 €	740,00 €	1 160,00 €	3 440,00 €
Frais de restauration 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Total Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions	5 290,00 €	2 869,00 €	4 160,00 €	12 319,00 €
Frais d'étude / Développement de concepts innovants				
Mise en oeuvre du concept innovant 1	6 500,00 €	3 500,00 €	750,00 €	10 750,00 €
Mise à jour des animations 1	4 000,00 €	4 000,00 €	2 000,00 €	10 000,00 €
Mise en oeuvre du concept innovant 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Mise à jour des animations 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Total Frais d'étude / Développement de concepts innovants	10 500,00 €	7 500,00 €	2 750,00 €	20 750,00 €
Frais d'investissement				
Camionnette 1	25 000,00 €	0,00 €	0,00 €	25 000,00 €
Camionnette 2	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Total Frais d'investissement	25 000,00 €	0,00 €	0,00 €	25 000,00 €
Total	139 242,00 €	105 984,00 €	59 518,00 €	304 744,00 €

2.3 Budget des partenaires suisses (le cas échéant)

	2013	2014	2015	Total
Frais de personnel				
Coordination 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Gestionnaire administratif et financier 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Directeur 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Animateur 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Coordination 2	1 500,00 €	1 500,00 €	950,00 €	3 950,00 €
Fiduciaire	1 333,00 €	1 333,00 €	1 000,00 €	3 666,00 €
Animateur 2	31 333,00 €	31 333,00 €	27 333,00 €	89 999,00 €
Secrétaire 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Professeur détaché - Rectorat	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Professeur détaché - Rectorat	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Total Frais de personnel	34 166,00 €	34 166,00 €	29 283,00 €	97 615,00 €
Frais de structure				
Frais de structure 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Frais de structure 2	10 000,00 €	10 000,00 €	10 000,00 €	30 000,00 €
Frais unité pédagogique mobile 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Total Frais de structure	10 000,00 €	10 000,00 €	10 000,00 €	30 000,00 €
Frais de communication / Événementiel				
Identité visuelle	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Outils de communication 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Lancement officiel - diffusion 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Publications - Bilans	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Site Internet	2 500,00 €	1 000,00 €	500,00 €	4 000,00 €
Outils de communication 2	2 200,00 €	750,00 €	550,00 €	3 500,00 €
Lancement officiel - diffusion 2	1 250,00 €	0,00 €	0,00 €	1 250,00 €
Total Frais de communication / Événementiel	5 950,00 €	1 750,00 €	1 050,00 €	8 750,00 €
Frais de traduction				

Frais de traduction	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Total Frais de traduction	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions				
Réunions de travail 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Formations, Transferts de compétences et échanges de bonnes pratiques 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Réunions de travail 2	1 370,00 €	1 990,00 €	750,00 €	4 110,00 €
Formations, Transferts de compétences et échanges de bonnes pratiques 2	1 560,00 €	1 760,00 €	760,00 €	4 080,00 €
Déplacements Colporteur 2	1 367,00 €	1 367,00 €	1 347,00 €	4 081,00 €
Frais de restauration 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Frais de restauration 2	760,00 €	1 420,00 €	700,00 €	2 880,00 €
Total Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions	5 057,00 €	6 537,00 €	3 557,00 €	15 151,00 €
Frais d'étude / Développement de concepts innovants				
Mise en oeuvre du concept innovant 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Mise à jour des animations 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Mise en oeuvre du concept innovant 2	6 500,00 €	1 500,00 €	2 750,00 €	10 750,00 €
Mise à jour des animations 2	4 000,00 €	4 000,00 €	0,00 €	8 000,00 €
Total Frais d'étude / Développement de concepts innovants	10 500,00 €	5 500,00 €	2 750,00 €	18 750,00 €
Frais d'investissement				
Camionnette 1	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Camionnette 2	25 000,00 €	0,00 €	0,00 €	25 000,00 €
Total Frais d'investissement	25 000,00 €	0,00 €	0,00 €	25 000,00 €
Total	90 673,00 €	57 953,00 €	46 640,00 €	195 266,00 €

2.4 Budget global du projet

	2013	2014	2015	Total
Frais de personnel				
Coordination 1	21 760,00 €	21 760,00 €	10 880,00 €	54 400,00 €
Gestionnaire administratif et financier 1	12 500,00 €	12 500,00 €	6 250,00 €	31 250,00 €
Directeur 1	8 243,00 €	8 243,00 €	4 121,00 €	20 607,00 €
Animateur 1	27 000,00 €	27 000,00 €	13 500,00 €	67 500,00 €
Coordination 2	1 500,00 €	1 500,00 €	950,00 €	3 950,00 €
Fiduciaire	1 333,00 €	1 333,00 €	1 000,00 €	3 666,00 €
Animateur 2	31 333,00 €	31 333,00 €	27 333,00 €	89 999,00 €
Secrétaire 1	5 040,00 €	5 040,00 €	2 520,00 €	12 600,00 €
Professeur détaché - Rectorat	8 300,00 €	8 300,00 €	4 150,00 €	20 750,00 €
Professeur détaché - Rectorat	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Total Frais de personnel	117 009,00 €	117 009,00 €	70 704,00 €	304 722,00 €
Frais de structure				
Frais de structure 1	9 037,00 €	7 350,00 €	4 050,00 €	20 437,00 €
Frais de structure 2	10 000,00 €	10 000,00 €	10 000,00 €	30 000,00 €
Frais unité pédagogique mobile 1	3 072,00 €	3 072,00 €	1 537,00 €	7 681,00 €
Total Frais de structure	22 109,00 €	20 422,00 €	15 587,00 €	58 118,00 €
Frais de communication / Événementiel				
Identité visuelle	1 000,00 €	300,00 €	300,00 €	1 600,00 €
Outils de communication 1	2 500,00 €	600,00 €	600,00 €	3 700,00 €
Lancement officiel - diffusion 1	0,00 €	250,00 €	0,00 €	250,00 €
Publications - Bilans	0,00 €	500,00 €	2 500,00 €	3 000,00 €
Site Internet	2 500,00 €	1 000,00 €	500,00 €	4 000,00 €
Outils de communication 2	2 200,00 €	750,00 €	550,00 €	3 500,00 €
Lancement officiel - diffusion 2	1 250,00 €	0,00 €	0,00 €	1 250,00 €
Total Frais de communication / Événementiel	9 450,00 €	3 400,00 €	4 450,00 €	17 300,00 €
Frais de traduction				

Frais de traduction	0,00 €	700,00 €	2 200,00 €	2 900,00 €
Total Frais de traduction	0,00 €	700,00 €	2 200,00 €	2 900,00 €
Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions				
Réunions de travail 1	1 990,00 €	1 369,00 €	1 240,00 €	4 599,00 €
Formations, Transferts de compétences et échanges de bonnes pratiques 1	1 760,00 €	760,00 €	1 760,00 €	4 280,00 €
Réunions de travail 2	1 370,00 €	1 990,00 €	750,00 €	4 110,00 €
Formations, Transferts de compétences et échanges de bonnes pratiques 2	1 560,00 €	1 760,00 €	760,00 €	4 080,00 €
Déplacements Colporteur 2	1 367,00 €	1 367,00 €	1 347,00 €	4 081,00 €
Frais de restauration 1	1 540,00 €	740,00 €	1 160,00 €	3 440,00 €
Frais de restauration 2	760,00 €	1 420,00 €	700,00 €	2 880,00 €
Total Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions	10 347,00 €	9 406,00 €	7 717,00 €	27 470,00 €
Frais d'étude / Développement de concepts innovants				
Mise en oeuvre du concept innovant 1	6 500,00 €	3 500,00 €	750,00 €	10 750,00 €
Mise à jour des animations 1	4 000,00 €	4 000,00 €	2 000,00 €	10 000,00 €
Mise en oeuvre du concept innovant 2	6 500,00 €	1 500,00 €	2 750,00 €	10 750,00 €
Mise à jour des animations 2	4 000,00 €	4 000,00 €	0,00 €	8 000,00 €
Total Frais d'étude / Développement de concepts innovants	21 000,00 €	13 000,00 €	5 500,00 €	39 500,00 €
Frais d'investissement				
Camionnette 1	25 000,00 €	0,00 €	0,00 €	25 000,00 €
Camionnette 2	25 000,00 €	0,00 €	0,00 €	25 000,00 €
Total Frais d'investissement	50 000,00 €	0,00 €	0,00 €	50 000,00 €
Total	229 915,00 €	163 937,00 €	106 158,00 €	500 010,00 €

3. Plan de travail

Phase	Action	Début	Fin	Description	Localisation	Partenaire responsable	Partenaires participants	Produits
Pédagogie	Unités pédagogiques mobiles	2013-01-02	2015-06-30	- Aménagement, transformation, organisation des contenus et customisation des unités pédagogiques mobiles. Présentation lors de la journée de lancement du 12 juin 2013. - Création des unités pédagogiques mobiles - Itinérance des unités pédagogiques mobiles	Haut-Rhin et Canton du Jura	La Nef des Sciences	Centre Nature Les Cerlatez -	

	Evènement annuel - journées évènements	2014-06-02	2015-06-30	Organisation en 2014 et en 2015 d'un évènement scientifique réunissant 4 classes (2 Jura, 2 Haut-Rhin), avec des scientifiques et des industriels des deux territoires, en principe à l'Université de Haute-Alsace de Mulhouse en 2014 et à l'Ecole des métiers techniques de Porrentruy.	Haut-Rhin/Jura	La Nef des Sciences	Rectorat de l'Académie de Strasbourg - Centre Nature Les Cerlatez - Université de Haute-Alsace - Union des Industries Chimiques Est - Créapole SA - Onisep Alsace - Chambre de Commerce et d'Industrie Sud Alsace / Mulhouse -	
--	--	------------	------------	---	----------------	---------------------	--	--

	Formation	2013-01-02	2015-06-30	<p>1) Formation des colporteurs dans l'objectif d'avoir un cadre pédagogique commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Travail conceptuel conjoint Nef/Cerlätze sur les outils pédagogiques, les thèmes, la préparation commune d'interventions dans les classes, l'offre aux enseignants. - Echange de bonnes pratiques sur l'animation et la transmission du savoir dans le cadre d'interventions en binôme et de réunions. - Collaboration avec organismes économiques et d'orientation professionnelle. <p>2) Formation des enseignants 2013-2014-2015 Pour les enseignants des deux territoires sur des thèmes spécifiques (ateliers, découverte de nouveaux outils, échange d'expériences).</p>	Haut-Rhin et Canton du Jura	La Nef des Sciences	<p>Rectorat de l'Académie de Strasbourg - Centre Nature Les Cerlätze - République et Canton du Jura - Loterie Romande - Confédération Helvétique - NPR - Université de Haute-Alsace - Union des Industries Chimiques Est - Créapole SA - Onisep Alsace - Chambre de Commerce et d'Industrie Sud Alsace / Mulhouse - Conseil Général du Haut-Rhin -</p>	
--	-----------	------------	------------	--	-----------------------------	---------------------	--	--

Communication	Plan de communication	2013-01-02	2015-06-30	<p>1) Développement identité visuelle du projet évolutive et à décliner sur l'ensemble des supports (Site Internet, flyers...)</p> <p>2) Lancement officiel du projet avec présentation des unités pédagogiques mobiles.</p> <p>3) Diffusion via flyers et affiches de l'offre d'animation auprès des établissements scolaires pour l'année scolaire suivante (2013, 2014).</p> <p>4) Site Internet : mise en ligne, mises à jours contenus, mise en réseau des enseignants/élèves, modération, référencement, maintenance.</p> <p>5) Installation roll-up et wind flag lors du passage du colporteur dans les écoles pour créer l'évènement</p> <p>6) Identification d'un parrain du projet : scientifique de renom pour parrainer le projet et présent lors du lancement du 12 juin 2013.</p>	Haut-Rhin / Canton du Jura	La Nef des Sciences	<p>Rectorat de l'Académie de Strasbourg - Centre Nature Les Cerlatez - République et Canton du Jura - Loterie Romande - Confédération Helvétique - NPR - Conseil Général du Haut-Rhin - Presse jurassienne et alsacienne</p>	
---------------	-----------------------	------------	------------	---	----------------------------	---------------------	--	--

	Relations presse et diffusion de l'information	2013-06-03	2015-06-30	1) Diffusion de communiqués de presse en direction de la presse régionale et locale. Diffusion de l'information (mailing et e-mailing) en direction des enseignants via le Rectorat de l'Académie de Strasbourg, le Conseil Régional d'Alsace (lycées), Conseil Général du Haut-Rhin (collèges), les villes (écoles primaires), le Service de l'Enseignement du Jura, la Nef des sciences via son Magazine des sciences et le Centre Nature Les Cerlatez. 2) Conférence de presse au lancement (2013) et aux journées événement annuelles de 2014 et 2015.	Haut-Rhin et Canton du Jura	La Nef des Sciences	Rectorat de l'Académie de Strasbourg - Centre Nature Les Cerlatez - République et Canton du Jura - Conseil Général du Haut-Rhin -	
--	--	------------	------------	---	-----------------------------	---------------------	---	--

	Restitution du projet	2014-02-19	2015-06-30	- Rapport intermédiaire année N+1 - Rapport final en 2015 - Colloque de clôture (échelle Rhin Supérieur) et diffusion d'un guide des bonnes pratiques.	Haut-Rhin et Canton du Jura	La Nef des Sciences	Centre Nature Les Cerlatez -	
Moyens d'action du projet	Moyens d'action du projet	2013-01-02	2015-06-30	Moyens humains en coordination, conception, gestion et animation.	Haut-Rhin et Canton du Jura.	La Nef des Sciences	Rectorat de l'Académie de Strasbourg - Centre Nature Les Cerlatez -	

4. Calendrier de réalisation

Phase	Action	2013				2014				2015			
Pédagogie		P	P	P	P	P	P	P	P	P	P		
	Unités pédagogiques mobiles	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A		
	Evènement annuel - journées évènements						A	A	A	A	A		
	Formation	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A		
Communication		P	P	P	P	P	P	P	P	P	P		
	Plan de communication	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A		
	Relations presse et diffusion de l'information		A	A	A	A	A	A	A	A	A		
	Restitution du projet					A	A	A	A	A	A		
Moyens d'action du projet		P	P	P	P	P	P	P	P	P	P		
	Moyens d'action du projet	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A		

- IV - Déclaration et signature

1. Déclaration

Par la présente, le signataire, représentant légal du porteur de projet :

Question	OUI	NON
certifie avoir lu l'ensemble du Guide pratique, le formulaire et les annexes ;	X	
certifie avoir, lui ainsi que tous les partenaires du projet, pris connaissance des obligations du porteur de projet et des partenaires et s'engagent à les respecter ;	X	
certifie avoir fait valider le contenu du formulaire et des annexes par tous les cofinanceurs et partenaires non cofinanceurs mentionnés aux points 2.2 et 2.3;	X	
certifie avoir, lui ainsi que tous les partenaires du projet, compris les obligations qui incombent en matière de communication et s'engage à les appliquer;	X	
certifie l'exactitude des renseignements donnés dans ce dossier et s'engage à fournir aux services compétents tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire la demande et suivre la réalisation du projet ;	X	
déclare ne pas avoir obtenu ou demandé, pour les actions prévues dans le projet présenté, d'autres aides ou financements de l'Union européenne ;	X	
s'engage à réaliser l'opération conformément à la décision de cofinancement si celui-ci lui est accordé.	X	

INTERREG IV - Rhin Supérieur/Oberrhein

N° / Nr. 179 – PRESAGE-CTE N° / Nr. 5588

Le colportage des sciences
pour l'éveil des vocations scientifiques
dans l'espace transfrontalier jurassien – haut-rhinois

Wissenschaftsverbreitung
zum Wecken des Interesses an der Wissenschaft
im grenzüberschreitenden Raum Jura - Oberelsass

ANNEXE DESCRIPTIVE

PROJEKTBSCHREIBUNG

SOMMAIRE *INHALTSVERZEICHNIS*

L'annexe descriptive associée au formulaire reprend et développe un certain nombre de points dans l'ordre du formulaire.

Vade-mecum	I	Vade-mecum
Introduction	1	Einleitung
Documents à remplir	2	Auszufüllende Dokumente
Documents à fournir en copie	3	In Kopie beizufügende Dokumente
Demande de concours communautaire	II	Antrag auf Gemeinschaftsmittel
Identification du projet	1	Projektidentifizierung
Coopération dans le cadre du partenariat	2	Zusammenarbeit innerhalb der Projektpartnerschaft
Liste des partenaires du projet	2.1	Projektpartnerliste
Type d'implication des partenaires	2.2	Art der Projektbeteiligung
Description du projet	3	Projektbeschreibung
Contexte	3.1	Ausgangssituation
Objectifs	3.2	Projektziele
Contenu	3.3	Projekthinhalte
Zone d'impact du projet hors zone de programmation	4	Wirkungsbereich des Projekts außer Programmgebiets
Localisation de partenaires hors espace de programmation	4.1	Beteiligung eines Projektpartners außer Programmgebiets
Présentation parallèle du projet (...)	4.2	Gleichzeitige Beantragung des Projekts (...)
Communication du projet	5	Öffentlichkeitsarbeit des Projekts
Plan de communication	5.1	Öffentlichkeitsarbeit
Indicateurs de communication	5.2	Indikatoren der Öffentlichkeitsarbeit
Éléments d'évaluation de l'éligibilité du projet	6	Bewertungselemente bzgl. der Förderfähigkeit des Projekts
Évaluation du caractère novateur du projet	6.1	Evaluierung des innovativen Charakters des Projekts
Quelle est la plus-value transfrontalière du projet ?	6.2	Worin besteht der grzü. Mehrwert des Projekts?
Évaluation du caractère durable du projet	6.3	Evaluierung des nachhaltigen Charakters des Projekts
Impact sur l'économie (...)	6.4	Einfluss auf Wirtschaft (...)
Impact sur l'environnement	6.5	Einfluss auf die Umwelt
Impact sur l'égalité des chances et la non discrimination	6.6	Einfluss auf Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung
Évaluation du projet	7	Evaluierung des Projekts
Indicateur commun à tous les projets	7.1	Gemeinsamer Indikator für alle Projekte
Indicateurs spécifiques à la priorité du programme	7.2	Spezifische Indikatoren für die Programmpriorität
Indicateurs 1 à 4 spécifiques	7.3+	Projektspezifische Indikatoren 1 bis 4
Taux de change	8	Wechselkurs
Éléments financiers et déroulement du projet	III	Angaben zu Finanzierung, Kosten und Umsetzung
Plan de financement	1	Finanzierungsplan
Plan de financement détaillé par partenaire	1.1	Finanzierungsplan nach Projektpartnern
Plan de financement global	1.2	Gesamtfinanzierungsplan
Budget	2	Kostenplan
Budget détaillé par partenaire	2.1	Kostenpläne nach Projektpartnern
Budget des partenaires UE	2.2	Kostenplan Projektpartner EU
Budget des partenaires suisses	2.3	Kostenplan Projektpartner Schweiz
Budget global du projet	2.4	Gesamtprojektkostenplan
Plan de travail	3	Arbeitsplan
Calendrier de réalisation	4	Zeitplan

<p>I) Vade-mecum</p> <p>II) Demande de concours communautaire</p> <p><u>2.1 Liste des partenaires du projet</u></p> <p>Partenaires co-financeurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Confirmés :</u> <ul style="list-style-type: none"> o Nef des sciences, o Conseil Général du Haut-Rhin, o République et Canton du Jura (Service de l'enseignement et Service de la coopération), o Confédération Helvétique, o Centre Nature Les Cerlatez, o Rectorat de l'Académie de Strasbourg (accord annuel à renouveler pour l'année scolaire 2013-2014 puis 2014-2015 ; notification de co-financement sur première période du 1/01/2013 au 31/08/2013). - <u>Sollicités, en attente de confirmation :</u> <ul style="list-style-type: none"> o Loterie Romande <p>Partenaires non co-financeurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Confirmés :</u> <ul style="list-style-type: none"> o Créapole SA, Delémont - <u>Sollicités, en attente de confirmation :</u> <ul style="list-style-type: none"> o Université de Haute-Alsace (UHA), o Union des Industries Chimiques Est, o Comité d'Action Économique du Haut-Rhin, (CAHR) o Onisep Alsace, o Orientoscope (Chambre de Commerce et d'Industrie Sud Alsace Mulhouse), o Centre d'orientation scolaire et professionnelle du Canton du Jura. 	<p>I) Vade-mecum</p> <p>II) Antrag auf Gemeinschaftsmittel</p> <p><u>2.1 Projektpartnerliste</u></p> <p>Kofinanzier:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Bestätigte Kofinanzierer:</u> <ul style="list-style-type: none"> o Nef des sciences o Conseil Général du Haut-Rhin o République et Canton du Jura (Schul- und Kooperationsabteilungen) o Schweizerische Eidgenossenschaft o Centre Nature Les Cerlatez o Rectorat de l'Académie de Strasbourg (Regionale Elsässische Schulverwaltung – nach Schuljahr 2013-14 und 2014-15 zu erneuernde Zusage. Die erste Zusage betrifft die Periode 1.01.13 bis 31.08.13). - <u>Angefragt – zu bestätigen:</u> <ul style="list-style-type: none"> o „Loterie Romande“ (Westschweizer Lotterie, die satzungsgemäß Mezenatentum leistet). <p>Nichtkofinanzierer (technische Partner):</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>Bestätigte Partner:</u> <ul style="list-style-type: none"> o Créapole SA, Delémont - <u>Angefragt – zu bestätigen:</u> <ul style="list-style-type: none"> o Université de Haute-Alsace, (UHA) o Union des Industries Chimiques Est, o Comité d'Action Économique du Haut-Rhin, (CAHR – Wirtschaftsförderung) o Onisep Alsace (Orientierungsstelle), o Orientoscope (Industrie- und Handelskammer Mulhouse), o Centre d'orientation scolaire et professionnelle du Canton du Jura.
<p><u>2.2 Type d'implication des partenaires</u></p> <p>Répartition des missions et des tâches entre la Nef des sciences et le Centre Nature les Cerlatez</p> <p>La répartition des missions et des tâches entre les personnes impliquées dans les deux centres s'organise comme suit :</p>	<p><u>2.2 Art der Projektbeteiligung</u></p> <p>Aufteilung der Zuständigkeiten bzw. Aufgaben zwischen der Nef des sciences und dem Centre Nature les Cerlatez</p> <p>Die Aufteilung der Zuständigkeiten bzw. Aufgaben zwischen den beteiligten Personen der zwei Strukturen wird geplant wie folgt:</p>

<p><u>A – Coordination du projet</u></p> <p>DIRECTION DU PROJET</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le directeur de la Nef des sciences est le pilote du projet et est responsable vis-à-vis d'Interreg : <ul style="list-style-type: none"> ○ de l'organisation générale ○ du budget ○ de la programmation ○ de la qualité de la production ○ des délais (plannings, phases, actions) ○ de l'établissement des bilans ○ des ressources humaines ○ des relations extérieures ○ de la stratégie de communication - presse du projet. <p>Il travaille en étroite concertation avec le directeur des Cerlatez</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le directeur des Cerlatez est responsable du projet vis-à-vis de de la Confédération Helvétique. De plus il assure un lien constant avec les Services de la RCJU. <p>COORDINATEUR DU PROJET</p> <p>Sous la responsabilité du pilote du projet, il est chargé de mettre en œuvre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'organisation générale - le budget - la programmation - le plan de communication et de presse - les bilans <p>Conformément aux objectifs et délais (plannings, phases, actions) qui lui sont fixés. Il est l'interlocuteur du Secrétariat technique commun d'Interreg, hormis pour les aspects de ressources humaines, relevant directement du directeur de la Nef des sciences.</p> <p>SECRÉTAIRE DU PROJET</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sous la responsabilité du pilote du projet, il est en charge de l'assistance et des tâches habituelles de secrétariat liées à la coordination du projet. • Sous la responsabilité du directeur des Cerlatez, il assure les tâches de gestion administrative et financière. <p>GESTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Gestionnaire administratif et financier Sous la responsabilité du pilote du projet et en lien avec le coordinateur du projet, il assure les tâches de gestion administrative et financière liées au financement Interreg du projet. 	<p><u>A – Projektkoordination</u></p> <p>PROJEKTLEITUNG</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Der Leiter der Nef leitet das Projekt und ist Interreg gegenüber verantwortlich für : <ul style="list-style-type: none"> ○ Gesamtorganisation, ○ Haushalt, ○ Planung, ○ Qualität der Produktion, ○ Fristeinhaltung, ○ Aufsetzen der Bilanzen, ○ Personalmanagement, ○ außerhäusliche Beziehungen, ○ Kommunikations- und Pressestrategie des Projektes. <p>Er arbeitet in enger Abstimmung mit dem Leiter des Centre Les Cerlatez.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Der Leiter des Centre Les Cerlatez ist gegenüber der CH-Eidgenossenschaft für das Projekt verantwortlich. Außerdem gewährleistet er eine ständige Verbindung mit den Behörden des Kantons Jura. <p>PROJEKTKOORDINATOR</p> <p>Unter Verantwortung des Projektleiters beschäftigt er sich mit der Umsetzung:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Gesamtorganisation, - des Haushaltes, - der Planung, - des Kommunikations- und Presseplanes, - der Bilanzen, <p>gemäß der bestimmten Ziele und Fristen (Kalender, Phasen, Handlungen).</p> <p>Er ist der Ansprechpartner des Interreg-Gemeinsamen Technischen Sekretariates, außer für Fragen, die das Personalmanagement betreffen.</p> <p>PROJEKTSEKRETÄR</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Unter Verantwortung des Projektleiters hilft der den anderen Verantwortlichen und übernimmt er die mit der Projektkoordination verbundenen Sekretariatsaufgaben. ▪ Unter Verantwortung des Leiters des Centre Les Cerlatez übernimmt er die verschiedenen Verwaltungsaufgaben. <p>FINANZVERWALTUNG</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Finanzverwalter Unter Leitung der Projektleiter und in Verbindung mit dem Projektkoordinator gewährleistet er die von der Interreg-Kofinanzierung erzeugten finanziellen und Verwaltungsaufgaben (Zahlungsanträge, usw.).
--	--

▪ **Fiduciaire**

Sous la responsabilité du directeur des Cerlatez, il assure les tâches de contrôle des comptes, y.c. les pièces comptables. Il est également l'organe de révision et édite un rapport suite à ces contrôles.

B - Conception pédagogique

DIRECTEUR ÉDITORIAL

En concertation avec le directeur du Centre des Cerlatez, il définit la politique éditoriale des outils et animations pédagogiques et il est en relation avec les instances académiques (éducatives et scientifiques) qui apportent leur expertise pédagogique et scientifique.

Cette tâche peut être assumée par le directeur de la Nef des sciences (en sus).

CONCEPTEUR PÉDAGOGIQUE

Sous la responsabilité du directeur éditorial, il conçoit les outils pédagogiques en fonction des cibles de publics et des besoins des animateurs, en lien avec le professeur chargé de mission en service éducatif à la Nef des sciences par le rectorat de l'Académie de Strasbourg, ainsi qu'avec le binôme des animateurs – colporteurs.

Cette tâche peut être assumée par le coordinateur du projet (en sus).

La conception des outils et dossiers pédagogiques est réalisée par l'équipe sous la conduite du directeur et de l'animateur scientifique.

EXPERTS PÉDAGOGIQUES

Le professeur chargé de mission en service éducatif à la Nef des sciences par le rectorat de l'Académie de Strasbourg contribue à l'expertise pédagogique des outils et animations développés.

Pour les Cerlatez, un groupe d'experts composé de scientifiques, enseignants, professeurs et même psychologue est actuellement utilisé et continuera à être sollicité.

**SECRÉTAIRE DE LA
CONCEPTION PÉDAGOGIQUE**

Sous la responsabilité du directeur éditorial, il est en charge de l'assistance et des tâches habituelles de secrétariat liées à la conception pédagogique pour la part assumée par la Nef des sciences.

Cette tâche peut être assumée par le secrétaire du projet (en sus)

Assuré pour le Centre Nature par l'animateur.

▪ **Externe Buchhalter**

Unter Verantwortung des Leiters des Centre Les Cerlatez gewährleistet er die Prüfung der Konten, darunter der buchhalterischen Dokumente. Als Rechnungsprüfer setzt er nach Prüfung einen Bericht auf.

B – Pädagogische Gestaltung

HERAUSGEBER

In bilateraler Zusammenarbeit mit dem Leiter des Centre des Cerlatez leitet er die Programm- ausrichtung des pädagogischen Materialien und bleibt er in Verbindung mit den Schulaufsichts- und wissenschaftlichen Behörden, die durch ihre pädagogische und wissenschaftliche Erfahrung zum Projekt beitragen können. Diese Aufgabe kann vom Projektleiter (zusätzlich) übernommen werden.

PÄDAGOGISCHER MATERIALGESTALTER

Unter Verantwortung des Herausgebers konzipiert er das pädagogische Material je nach Zielgruppen und Bedürfnissen der Ausbilder, in Verbindung mit dem Lehrer, der zur Verfügung der Nef des Sciences durch die regionale Schulverwaltung gestellt wird, und mit den beiden *Wissenschaftsvermittlern*.

Diese Aufgabe kann vom Projektleiter (zusätzlich) übernommen werden.

Die Gestaltung der Werkzeuge und pädagogischen Mappen wird vom Team unter Führung des Leiters und des Wissenschaftsvermittler/-animateur

PÄDAGOGISCHE EXPERTE

Der „*chargé de mission en service éducatif*“, ein von der regionalen Schulverwaltung abgeordneter Lehrer, trägt zum pädagogischen Know-how für die Entwicklung der Werkzeuge und Animationen bei.

Für das Centre les Cerlatez funktioniert bereits ein Expertenausschuss mit Wissenschaftlern, Lehrern und auch einem Psychologen, an den man sich weiter wenden wird.

**SEKRETÄR FÜR DIE
PÄDAGOGISCHE ENTWICKLUNG**

Unter Verantwortung des Herausgebers beschäftigt er sich mit der Hilfe und der mit der pädagogischen Entwicklung verbundenen üblichen Sekretariatsaufgaben (für den von der Nef des Sciences betreuten Teil).

Diese Aufgabe kann vom Projektsekretär (zusätzlich) übernommen werden.

Beim Centre Nature fällt sie dem Animateur zu.

<p>C - Animation</p> <p>ANIMATEURS – COLPORTEURS</p> <p>Placés respectivement sous la responsabilité des directeurs éditoriaux, les deux colporteurs-animateurs travaillent en binôme.</p> <p>Ils sont chargés de concevoir les animations en fonction des cibles de publics et des besoins du milieu scolaire et assurent en priorité les animations auprès des classes.</p> <p>Ils sont les interlocuteurs des enseignants et des ambassadeurs cœur du réseau, ils motivent les enseignants et les élèves à participer au réseau transfrontalier et facilitent leurs échanges.</p> <p>Ils participent également à la conception des outils pédagogiques.</p>	<p>C – „Animation“</p> <p>WISSENSCHAFTSANIMATEURE/-VERMITTLER</p> <p>Unter Verantwortung der jeweiligen Herausgeber arbeiten die beiden Verbreiter/Vermittler in bilateraler Zusammenarbeit.</p> <p>Sie werden damit beauftragt, die „Animationen“ (Material + Verlauf) je nach Zielgruppen und Bedürfnissen des Schulwesens zu konzipieren, und diese präsentationsfertigen Animationen vor den Klassen darzustellen.</p> <p>Sie sind Ansprechpartner der Lehrer und „Kernvertreter“ des Netzwerkes, sie regen die Lehrer und die Schüler an, am grenzüberschreitenden Netzwerk teilzunehmen, und vereinfachen bzw. vermitteln deren Austausch.</p> <p>Außerdem tragen sie zur Materialgestaltung bei.</p>
<p>3. Description du projet</p> <p>Contexte du projet: des préoccupations croissantes concernant l'intérêt des jeunes générations pour les professions scientifiques et techniques.</p> <p>Quelle problématique commune ?</p> <p>De plus en plus, les milieux économiques et les collectivités publiques engagent des réflexions concernant la valorisation des métiers scientifiques et techniques de l'industrie et de la recherche auprès des jeunes. Il est en effet primordial d'encourager ceux-ci à se diriger vers les formations à haute valeur ajoutée pour le tissu économique du Rhin Supérieur. Ce n'est qu'à cette condition que la région sera à même de maintenir, voire de renforcer sa place de leader en matière d'industries innovantes et de recherche. Or l'on constate de plus en plus que la relève n'est pas assurée.</p> <p>Dans le Canton du Jura et le Département du Haut-Rhin, déjà, du personnel qualifié manque dans les entreprises de secteurs de pointe tels ceux des sciences de la vie ou de la microtechnique, avec des professionnels qu'il s'agit d'aller chercher toujours plus loin.</p> <p>Dans ce contexte, une pression grandissante s'impose, celle de rendre accessible aux jeunes la culture scientifique, technique et industrielle et d'éveiller leur intérêt pour les possibilités professionnelles qu'offre l'espace transfrontalier en matière d'innovation, recherche et créativité.</p>	<p>3. Projektbeschreibung</p> <p>Zusammenhang: zunehmende Besorgnisse um das Interesse der jungen Generationen an den wissenschaftlichen und technischen Berufen.</p> <p>Gemeinsame Problemstellung</p> <p>Die wirtschaftlichen Akteure und die Gebietskörperschaften lassen sich auf Überlegungen ein, die die Aufwertung der wissenschaftlichen und technischen Berufe der Industrie und der Forschung bei den Jugendlichen betreffen. Es ist nämlich entscheidend, diese Jugendlichen dazu anzuregen, damit sie sich den Ausbildungen mit hohem Mehrwert für die oberrheinische Wirtschaft zuwenden. Nur unter dieser Bedingung wird die Region fähig sein, ihre führende Stellung im Bereich innovative Industrie und Forschung zu behalten, und sogar zu verstärken. Die Nachfolge ist aber nicht gesichert.</p> <p>Spitzenunternehmen (z.B. in Life-Sciences oder Mikrotechnik) fehlen im Kanton Jura und im Oberelsass bereits an qualifiziertem Personal, und suchen deshalb potenzielle Angestellte immer ferner.</p> <p>In diesem Zusammenhang wird der Druck immer größer, um den Jugendlichen Zugang zur wissenschaftlichen, technischen und industriellen Kultur zu geben, und ihr Interesse an den grenzüberschreitenden beruflichen Möglichkeiten im Bereich Innovation, Forschung und Kreativität zu wecken.</p>

3.3 Contenu

Le projet de colportage des sciences va s'articuler comme suit pendant la période de financement :

- **de Janvier à Mai 2013** : phase de travail pour le développement du concept, inventaire et mise à niveau des outils pédagogiques, interventions communes et de test des outils auprès des écoles jurassiennes.
- **De juin à septembre 2013** : lancement du projet auprès des publics cible ; sensibilisation et communication auprès des enseignants.
- **De septembre 2013 à juin 2014** : interventions dans les établissements scolaires par les 2 animateurs en fonction des inscriptions et des demandes (prévision de 200 classes touchées); une vingtaine d'interventions dans l'année scolaire sont envisagées en binôme ; mise en place du réseau des enseignants et tenue de la journée forte de rencontre des classes.
- **De juin à septembre 2014** : mise à niveau des outils pédagogiques et communication auprès du public cible.
- **De septembre 2014 à juin 2015** : interventions dans les établissements scolaires par les 2 animateurs en fonction des inscriptions et des demandes (prévision de 280 classes touchées); une trentaine d'interventions dans l'année scolaire sont envisagées en binôme ; tenue de la journée forte de rencontre des classes.
- **De mai 2014 à juin 2015** : élaboration d'un guide des bonnes pratiques, préparation d'un colloque destiné à l'ensemble du Rhin Supérieur.

Les deux unités pédagogiques mobiles vont parcourir une distance moyenne par an d'environ 10 000 km chacun, comprenant les interventions dans les établissements scolaires mais également lors des différentes réunions liées au projet ainsi que les rendez-vous avec des prestataires, partenaires, intervenants...

CONCEPT DU COLPORTEUR TRANSFRONTALIER

Le projet se développe sur la base des principes d'animation indiqués plus loin (cf. déroulement d'une séquence d'animation du colporteur en classe). Ceux-ci seront enrichis par une offre transfrontalière développée comme indiqué ci-après, en prenant en compte les difficultés

3.3 Inhalt

Dieses Wissenschaftsvermittlungsprojekt wird während der Finanzierungsperiode wie folgt organisiert:

- von **Januar bis Mai 2013**: Konzeptentwicklung, Bestandaufnahme und Aktualisierung des pädagogischen Material, gemeinsame Testvorstellungen in den Schulen des Kantons Jura.
- von **Juni bis September 2013**: Start des Projekts bei den Zielgruppen; Sensibilisierung und Kommunikation bei den Lehrern.
- von **September 2013 bis Juni 2014**: Vorstellungen von den beiden Animatoren in den Schulen je nach Anmeldungen und Wünschen (Erwartung: 200 betroffene Klassen); ca. 20 gemeinsame (zu zweit) Vorstellungen im Jahr werden vorgesehen; Aufbau des Lehrernetzwerks und Highlight-Tag mit Klassenbegegnungen.
- von **Juni bis September 2014**: Aktualisierung des pädagogischen Material und Kommunikation bei der Zielgruppe.
- von **September 2014 bis Juni 2015**: Vorstellungen von den beiden Animatoren in den Schulen je nach Anmeldungen und Wünschen (Erwartung: 280 betroffene Klassen); ca. 30 gemeinsame (zu zweit) Vorstellungen im Jahr werden vorgesehen; Highlight-Tag mit Klassenbegegnungen.
- von **Mai 2014 bis Juni 2015**: Erarbeitung eines *Best-Practice*-Handbuchs; Vorbereitung eines Seminars für alle interessierten oberrheinischen Akteure.

Die beiden pädagogischen Mobileinheiten werden eine Mittelstrecke von ca. 10.000 km im Jahr durchfahren, was die Besuche in den Schulen aber auch die verschiedenen projektverbundenen Treffen und Termine mit Dienstleistern, Partnern, Mitreferenten, usw., einschließt.

DER GRENZÜBERSCHREITENDE WISSENSCHAFTSANIMATEUR/-VERMITTLER

Das Projekt entwickelt sich auf Basis der unten erklärten Animationsleitlinien (s. Verlauf einer Klassenanimation). Diese Leitlinien werden durch ein grenzüberschreitendes Angebot bereichert, mit Berücksichtigung der besonderen Schwierigkeiten einer Schweizer-französischen Zusammen-

<p>particulières d'une collaboration France-Suisse dans le cas des écoles.</p> <p>Le Rhin Supérieur présente une particularité, celle d'intégrer un partenaire n'étant pas membre de l'Union européenne. S'il existe un grand intérêt à collaborer entre territoires suisse et français, cela ne veut pas dire que la collaboration coule de source dans le cas du colportage des sciences, du fait de la frontière.</p> <p>C'est ainsi que des problèmes se posent toujours pour déplacer des outils pédagogiques significatifs (par exemple des mallettes pédagogiques, avec du matériel d'un certain prix) d'un territoire à l'autre.</p> <p>Également, du fait de la loi Pasqua, le déplacement de certains élèves pose problème (enfants de demandeurs d'asile ne pouvant entrer de Suisse en France).</p> <p>Le projet présente la particularité de collaborer au-delà de la frontière en dépit des problèmes posés par cette situation.</p> <p>Site Internet – expérience pilote</p> <p>Le site internet vise le développement d'une communication transfrontalière via le web. Internet est aujourd'hui une façon privilégiée de communiquer. Toutefois, le fonctionnement d'un site ne va pas de soi, au sens où les jeunes et les enseignants doivent y trouver un intérêt les incitant à l'alimenter et à s'y référer.</p> <p>Il s'agira ainsi :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de faire une offre aux enseignants leur proposant une mise en réseau sur internet sur quelques mois, aboutissant aux journées événements de rencontre, - de tester la mise en lien des classes via internet avec une réflexion sur la meilleure manière d'y parvenir (comment mettre les classes en réseau). <p>Les enseignements tirés de cette expérience-pilote permettront de dire dans quelle mesure et à quelles conditions un site internet peut répondre à un enrichissement de la communication transfrontalière.</p> <p>Dans un premier temps, 4 classes seront identifiées pour un travail plus poussé. Il leur sera proposé de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - se présenter sur le site (comme personnes et comme classes); - présenter leur village, leur région, mettre des 	<p>arbeit mit den Schulen (weitere Erklärungen unten).</p> <p>Das Oberrheingebiet weist eine Besonderheit auf: sein südlicher Teil gehört nicht der Europäischen Union. Obwohl ein großes Interesse für Zusammenarbeit zwischen Schweizer und französischen Gebieten besteht, genügt es natürlich nicht, um diese Zusammenarbeit für Wissenschaftsverbreitung/-vermittlung spontan zu schaffen.</p> <p>So bestehen immer noch Probleme, um bedeutende pädagogische Werkzeuge von einem Land zum anderen zu bewegen (z.B. pädagogische „Koffer“, die ein ziemlich teures Material enthalten).</p> <p>Dazu hat man auch Probleme, um mit Schülern zu reisen (wegen frz. „Pasqua“-Gesetz, das die Einreise der Kinder von Asylbewerbern in Frankreich verhindert).</p> <p>Das Projekt hat als Besonderheit, eine Zusammenarbeit trotz dieser Hindernisse aufzubauen.</p> <p>Internetseite – Pilotexperiment</p> <p>Die Internetseite zielt auf die Entwicklung einer grenzüberschreitenden Kommunikation über das Web. Internet ist heute eine besonders günstige Weise, zu kommunizieren. Allerdings funktioniert eine Webseite nicht so einfach, denn die Jugendlichen und die Lehrer dort einen Reiz finden sollen, der sie anregt, sich darauf zu verlassen und dazu beizutragen.</p> <p>Es wird sich darum handeln:</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Lehrern ein Angebot zu machen, mit einer Internetvernetzung für einige Monate, die zu den Highlight-Tagen mit Begegnungen führen, - die Vernetzung der Klassen über Internet zu testen, mit einer Überlegung über den besten Weg, dazu zu gelangen. <p>Auf Basis der aus diesem Pilotexperiment gezogenen Lehre kann man dann bestimmen, inwiefern und unter welchen Bedingungen eine Internetseite grenzüberschreitende Kommunikation bereichern kann.</p> <p>Erstens werden 4 Klassen für eine tiefere Arbeit erkannt. Ihnen wird vorgeschlagen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sich auf der Webseite vorzustellen (als Personen und Klassen); - ihr Dorf, ihre Gegend, vorzustellen (Fotos...); - über ihre Erfahrung mit dem Wissenschafts-
---	--

photos;

- parler de leur expérience du colporteur;
- trouver des illustrations pour les métiers découlant des animations reçues;
- se donner régulièrement des informations, sur la base d'un canevas d'échanges discutés entre leurs enseignants et les colporteurs.

Déroulement d'une séquence d'animation de colportage

Démarche pédagogique

La démarche de colportage des sciences peut se résumer ainsi : un animateur-chauffeur, une unité pédagogique mobile comprenant un vaste choix d'outils de vulgarisation sélectionnés en amont de l'animation par le demandeur (enseignant) et un public cible. La démarche pédagogique proposée est basée sur la découverte et l'expérimentation.

Sous la conduite d'un animateur scientifique qualifié, la démarche du colporteur a pour objectif de donner aux élèves l'envie de découvrir un champ scientifique, ainsi que les applications et débouchés qui y sont liées, en développant l'expérimentation active et en les mettant au contact direct avec les objets de leur quotidien.

Partant d'objets ou de phénomènes du monde réel, présentés ou représentés par les outils pédagogiques supports de l'animation (mini-expositions, matériel de démonstration et de manipulation, valises de découverte, valises bibliothèque, matériel éducatif, fiches documentaires, fiches métiers, films vidéos, Cdroms...), le colporteur conduit les élèves sur les chemins de la connaissance, acquise grâce à la découverte, l'expérimentation et la réflexion.

Au cours de leurs investigations, les élèves manipulent, argumentent, raisonnent, mettent en commun et discutent idées et résultats. Ils construisent ainsi leurs connaissances, en conjuguant activité manuelle et activité réflexive.

Publics

Les actions du colporteur des sciences s'adressent aux jeunes de 5 à 18 ans dans le cadre scolaire. Le colporteur peut également intervenir dans le cadre d'opérations « tous publics », (type *Fête de la science* dans le Haut-Rhin). A cette occasion, le colporteur peut interpeller et intéresser les enseignants venus à titre privé et ainsi se faire connaître de ces derniers.

vermittler zu berichten;

- Beispiele bzw. Abbildungen für Berufe zu finden, auf die die vorgestellten Animationen sich beziehen;
- einander regelmäßig Informationen geben, auf Basis eines zwischen den Lehrern und den Verbreitern abgestimmten Austauschmusters.

Ablauf einer Vorstellung des Wissenschaftsanimateurs

Pädagogischer Ansatz

Der Ansatz der Wissenschaftsverbreitung kann so zusammengefasst werden: ein Animateur/Fahrer, eine pädagogische Mobileinheit mit breiter Auswahl an Popularisierungswerkzeugen, die vor der Vorstellung vom einladenden Lehrer gewählt werden, und eine Zielgruppe. Der pädagogische Ansatz ruht auf Entdeckung und Experimentieren.

Unter der Führung eines qualifizierten Wissenschaftsanimateurs zielt der Ansatz darauf, den Schülern Lust darauf zu geben, ein wissenschaftliches Feld und alle gebundenen Berufsaussichten zu entdecken, indem man das aktive Experimentieren entwickelt und die Schüler in direkten Kontakt mit den Gegenständen des Alltags stellt.

Ab konkreten Gegenständen oder Phänomenen, die durch das pädagogische Animationsmaterial dargestellt werden (Mini-Ausstellungen, Darlegung- und Versuchsmaterial, Entdeckungskoffer, Bücherkoffer, Lehrmaterial, Dokumentarblätter, Berufsblätter, Filme, CD-rom...), werden die Schüler vom Animateur durch Entdeckung, Experimentieren und Überlegung auf den Weg des Wissens geführt.

Während ihrer Untersuchungen können die Schüler handhaben, argumentieren, deduzieren, ihre Ideen und Ergebnisse zusammenfassen und darüber diskutieren. So bilden sie ihre Kenntnisse, indem sie das Manuelle und das Intellektuelle vereinigen.

Zielgruppen

Die Vorstellungen des Wissenschaftsverbreiters richten sich an 5- bis 18-jährige Jugendliche, in der Schule oder im Rahmen von Aktionen fürs breite Publikum (wie z.B. *Fête de la Science* im Oberelsass). Bei diesen Gelegenheiten kann der Vermittler die privat gekommenen Lehrer ansprechen und so das Projekt mitteilen.

Il est important que les animations proposées soient pensées comme adaptables en fonction de l'âge des élèves, de leurs préoccupations, des démarches déjà développées dans l'école et des programmes scolaires... Les expériences proposées par l'unité pédagogique mobile étant modulaires, elles doivent répondre à cette nécessité de rebondir sur les différents sujets selon les questionnements des élèves.

Déroulement

Les activités proposées sont organisées en séquences, de façon à ce qu'une progression des apprentissages se réalise naturellement. L'objectif d'une telle démarche étant une appropriation progressive, par les élèves, de concepts scientifiques et de techniques opératoires, accompagnée d'une consolidation de l'expression écrite et orale.

La venue du ou des colporteur(s) des sciences en journées ou demi-journées de découverte, se faisant à la demande des enseignants, ces derniers assurent une parfaite intégration de l'action au sein des projets de classe.

Le schéma général de l'animation se déroule comme suit :

- Présentation de l'animateur (Qui suis-je ? Que fais-je là ?)
- Présentation du thème
- Première interaction avec les enfants
- Expliquer le phénomène (utilisation des outils pédagogiques)
- Retour sur l'histoire de la discipline
- Aborder les applications scientifiques et les débouchés professionnels
- Mettre en lien avec les débouchés professionnels, inciter les jeunes à se projeter dans l'avenir.

L'animation se clôt en évoquant, en correspondance avec les thèmes et disciplines abordées lors de l'intervention, les débouchés possibles en termes de formation, stages et métiers. Les fiches métiers sont diffusées à cette occasion.

Dans le cas de l'intervention pour des élèves jusqu'à 10 ans, une vingtaine d'élèves participent à la séance du colporteur. Lors de la séance, il y a nécessité pour l'animateur d'attirer l'attention des élèves, de les entraîner dans une histoire (notamment sur la démarche scientifique, sur une découverte fascinante et sur la mise en place de ses applications...), d'introduire des notions scientifiques (sans pour autant entrer dans le

Es ist wichtig, die angebotenen Animationen kompatibel zu gestalten, je nach Alter, Interessen, in der Schule bereits entwickelten Ansätzen, Schulprogrammen... Die in der pädagogischen Mobileinheit verfügbaren Experimente sind modular, und müssen der Notwendigkeit entsprechen, nach Fragen der Schüler von einem Thema zum anderen zu springen.

Ablauf

Die vorgeschlagenen Aktivitäten sind in „Sequenzen“ gegliedert, um ein progressives Erlernen zu schaffen. So ein Ansatz zielt auf die progressive Aneignung bei den Schülern von wissenschaftlichen Konzepten und methodische Techniken, hierbei mit einer Verstärkung des schriftlichen und mündlichen Ausdrucks.

Da die Anwesenheit des Wissenschaftsvermittlers für einen (halben) Entdeckungstag auf Wunsch der Lehrer erfolgt, wird von ihnen erwartet, dass sie eine perfekte Integration der Aktion in die Klassenprojekte sichern.

Die Animation läuft wie folgt ab:

- Vorstellung des Animators/Vermittlers (wer bin ich, warum bin ich hier?)
- Vorstellung des Themas
- Erster Austausch mit den Kindern
- Das Phänomen erklären (Nutzung der pädagogischen Werkzeuge)
- Geschichte des wissenschaftlichen Fachs
- Wissenschaftlichen Anwendungen und Berufsaussichten
- Verbindung mit den Berufsaussichten; die Jugendlichen dazu anregen, sich in die Zukunft zu versetzen.

Die Animation schließt sich mit Aussichten auf Ausbildungsprogramme, Praktiken und Berufe ab, die den vorher angesprochenen Themen und Fächern entsprechen, und die „Berufsblätter“ werden verteilt.

Im Falle einer Vorstellung für Schüler bis 10 Jahre nehmen ca. 20 Schüler an der Vorstellung teil. Während der Vorstellung soll der Animator die Schüler aufmerksam machen, sie in eine Geschichte mitnehmen (insbesondere über den wissenschaftlichen Ansatz, über eine faszinierende Entdeckung und die Entwicklung derer Anwendungen...), wissenschaftliche Begriffe einführen (ohne zu detailliert zu sein,

détail des différentes notions mais en faisant comprendre les principaux phénomènes physiques qui les sous-tendent), de donner des images (mettre en perspective) et de faire passer quelques messages par rapport à la thématique.

L'animateur limite volontairement les thèmes abordés lors de la séance ; ainsi les élèves eux-mêmes peuvent en évoquer de nouveaux. Lors de la séance, il y a une interaction forte entre les élèves et l'animateur et ces derniers font eux-mêmes des propositions pour aller plus loin dans les explications et la discussion des enjeux.

Compte tenu de l'attention permanente des élèves au cours de cette séance, le format de l'intervention est limitée à 1 h 30 - 2h. Il est intéressant de souligner la "fascination" des élèves pour les objets présentés et pour la mise en scène de la part de l'animateur.

Certains enseignants intègrent l'intervention du colporteur des sciences dans un cadre plus large, par exemple sur les rapports « sciences et société » ou sur la question des programmes énergétiques en général. L'action du colporteur doit s'introduire dans un projet pédagogique plus large, afin que les élèves puissent effectivement « construire ainsi leurs connaissances, en conjuguant activité manuelle et activité réflexive ».

Prolongements

C'est lors des échanges avec les enseignants, en amont, pendant et en aval de ses interventions, que l'animateur est chargé de susciter auprès d'eux, l'envie de participer au réseau transfrontalier du colporteur (espace enseignants et blog élèves du site Internet) ainsi que d'identifier ceux susceptibles de constituer les classes pilotes du colporteur transfrontalier des sciences et à même d'en être les ambassadeurs.

Échanges entre enseignants et journées événements

Après la prise de contact entre les enseignants ils sont invités à échanger avec leurs élèves, par l'intermédiaire du Site Internet (échange d'expériences, de photos, d'approches pédagogiques...).

Les enseignants pourront également profiter des formations communes qui seront organisées et qui leur permettront de découvrir en amont l'offre pédagogique du Colportage des sciences transfrontalier et se familiariser de son usage. Il leur sera également proposé d'approfondir leurs

aber indem er die Hauptphänomene verständlich macht, auf denen diese Begriffe ruhen), Abbildungen geben (in Perspektive stellen) und einige Nachrichten über das Thema vermitteln.

Der Animateur beschränkt absichtlich die während der Vorstellung angesprochenen Themen, damit die Schüler selber neue Themen erwähnen können. Die Vorstellung ermöglichen eine starke Wechselwirkung zwischen den Schülern und dem Animateur, und die Schüler können selber Vorschläge machen, um in weitere Erklärungen und Diskussionen zu gehen.

Da die Aufmerksamkeit der Schüler während dieser Vorstellung ständig sein soll, wird sie auf 1.30 bis 2 Stunden beschränkt. Es ist immer interessant, die „Faszination“ der Schüler für die vorgestellten Objekte und für die vom Animateur gebrachte Inszenierung zu beobachten.

Manche Lehrer nehmen die Vorstellung des Wissenschaftsvermittlers in breitere Rahmen, z.B. in den Verhältnissen „Wissenschaften und Gesellschaft“, oder in die gesamte Frage der Energie. Die Handlung des Vermittlers soll in einem breiteren pädagogischen Projekt geschehen, damit die Schüler tatsächlich „ihre Kenntnisse bilden können, indem sie das Manuelle und das Überlegen vereinigen“.

Weiterführung

Anlässlich der Austausche mit den Lehrern – vor, während und nach seiner Vorstellungen – wird vom Animateur erwartet, dass er bei den Lehrern das Interesse daran weckt, am grenzüberschreitenden Netzwerk teilzunehmen (Lehrerseiten sowie Schülerblog auf der Internetseite) und dass er die Lehrer erkennt, die die Pilotklassen des grenzüberschreitenden Wissenschaftsvermittlers bilden kann, und das Netzwerk vertreten kann („Botschafter“-Rolle).

Austausche unter Lehrern und Highlight-Tage

Nach Kontaktaufnahme unter sich werden die Lehrer angeregt, mit ihren Schülern über die Internetseite auszutauschen (Erfahrungen, Fotos, pädagogische Ansätze...).

Außerdem werden die Lehrer die für sie organisierten gemeinsamen Bildungstage nutzen können, die ihnen vorab ermöglichen werden, das pädagogische Angebot der grenzüberschreitenden Wissenschaftsverbreitung zu entdecken und sich an seinen Nutzen zu gewöhnen. Ihnen wird dazu

<p>connaissances scientifiques dans certains domaines leur permettant d'assurer en amont et en aval de la venue du colporteur un encadrement pédagogique efficace.</p> <p>Aux enseignants les plus intéressés, il est ensuite proposé de participer avec leur classe à une journée de rencontre réunissant 2 classes jurassiennes et 2 classes haut-rhinoises à l'occasion de laquelle il leur sera proposé de se présenter, de rencontrer des scientifiques, industriels, professionnels de l'orientation et ainsi découvrir au plus près les potentialités du territoire de l'autre.</p>	<p>vorgeschlagen werden, ihre wissenschaftliche Kenntnisse in einigen Bereichen zu vertiefen, damit sie vor und nach Besuch des Animateurs eine effiziente pädagogische Betreuung leisten können.</p> <p>Den meist interessierten Lehrern wird vorgeschlagen werden, mit ihrer Klasse an einem Begegnungstag teilzunehmen, an dem 2 Klassen aus dem Jura und 2 Klassen aus dem Oberelsass versammelt werden. Dort können sie sich vorstellen, sowie Wissenschaftler, Industrielle, und Berufsberater treffen, und so das Potential des anderen Gebietes von nahem entdecken.</p>
<p>6.1 Évaluation du caractère novateur du projet</p> <p>Lien avec un autre projet soutenu par l'Union Européenne</p> <p>Le projet de Colportage des sciences transfrontalier fait écho et vient en complément de celui du Centre « Phaenovum » de Lörrach, dont a mise en place a été soutenue par le programme « Interreg IV Rhin supérieur » (2009-2012).</p> <p>Le Phaenovum – Centre de recherche pour élèves de Lörrach–Trois-Pays offre aux élèves motivés à partir de 10 ans, doués ou simplement intéressés, la possibilité de développer leur créativité et de mener des travaux de recherche de manière autonome et interdisciplinaire. Le centre accueille ces jeunes et met à leur disposition les ressources matérielles et humaines nécessaires à la réalisation de leur projet scientifique.</p> <p>La Nef des sciences est d'ores et déjà un partenaire non co-financeur du Phaenovum et contribue encore à ses actions et développements : participation du Phaenovum à la Fête de la science, relais des actualités et activités du Phaenovum auprès du réseaux d'enseignants/élèves de la Nef des sciences, participation aux réunions des partenaires du Phaenovum.</p> <p>Le présent projet de Colportage des sciences transfrontalier est tout à fait complémentaire de celui du Phaenovum. Alors que ce dernier accueille des élèves volontaires dans ses murs, le colportage des sciences pratique « hors les murs » à la rencontre de ses publics et assure ainsi un maillage fin des établissements scolaires.</p>	<p>6.1 Evaluierung des innovativen Charakters des Projekts</p> <p>Zusammenhang mit einem anderen von EU-Geldern unterstützten Projekt</p> <p>Das Projekt zur grenzüberschreitenden Wissenschaftsverbretung setzt die Arbeit des Phaenovum-Zentrums in Lörrach fort, dessen Errichtung von Interreg IV Oberrhein gefördert wurde (2009-12).</p> <p>Das „Phaenovum – Schülerforschungsnetzwerk Lörrach – Dreiländereck“ bietet den motivierten Schülern ab 10 Jahren die Möglichkeit an, ihre Kreativität zu entwickeln und Forschungsarbeiten autonom und fachübergreifend zu führen. Das Zentrum nimmt diese begabten oder einfach interessierten Jugendlichen auf und stellt ihnen die zur Verwirklichung ihres wissenschaftlichen Projektes nötigen Mittel (Hilfe und Material) zur Verfügung.</p> <p>Die Nef des sciences ist bereits ein nichtkofinanzierender Partner des Phaenovums und trägt immer noch zu seinen Aktionen und Entwicklungen bei: Teilnahme des Phaenovums an der <i>Fête de la science</i>, Vermittlung der Informationen und Aktivitäten des Phaenovums bei den Lehrer- und Schülernetzwerken der Nef des sciences, Teilnahme an den Partnersitzungen des Phaenovums.</p> <p>Das vorliegende Projekt zur grenzüberschreitenden Wissenschaftsverbretung ergänzt völlig den Phaenovum-Ansatz. Während das Phaenovum freiwillige Schüler „auf eigenem Platz“ aufnimmt, wird die Wissenschaftsverbretung/-vermittlung „vor Ort“ gebracht. So trifft sie ihre Zielgruppen und schafft sie eine enge Vernetzung der Schulen.</p>

Une initiative innovante répondant aux préoccupations des milieux économiques

La vaste expérience de la Nef des sciences et des Cerlatez dans la diffusion des savoirs scientifiques montre les difficultés à atteindre et sensibiliser tous les jeunes d'un territoire.

D'une part, les sciences évoluent rapidement, et les enseignants se trouvent souvent démunis pour aborder des thèmes qui les rebutent parce qu'ils les connaissent mal. Par ailleurs, l'enseignement reste théorique, peu propice à éveiller l'intérêt pour les métiers qui en découlent. Le plaisir de la découverte, le jeu de l'expérimentation, restent largement absents, alors qu'ils sont le moteur de l'envie d'aller plus loin. Enfin, les événements scientifiques destinés à sensibiliser la jeunesse sont situés dans les grands centres urbains (par exemple Village des sciences à Colmar ou Mulhouse, offre du Phaenovum à Lörrach, Festival Science et Cité à Lausanne), et une participation s'avère trop lourde pour les classes, que ce soit en termes de distance, de temps disponible pour des sorties, de ressources financières.

Or le concept pédagogique du colporteur a fait ses preuves pour atteindre le plus grand nombre. Initiative de proximité, il a jusqu'ici été envisagé pour le Centre des Cerlatez comme intervention pédagogique limitée, veillant à éveiller l'intérêt des jeunes pour des expérimentations environnementales, sans faire le lien avec les possibilités professionnelles et sans se relier aux richesses offertes par les compétences d'autres acteurs.

Sur la base des enseignements issus de leurs expériences, les Cerlatez et la Nef des sciences se sont rendus compte que le renforcement du concept à la fois en termes de contenu (élargissement des thèmes abordés, intégration des métiers qui en découlent) qu'en termes de territoire (enrichissement de l'offre par les caractéristiques du territoire voisin, ouverture à la culture de l'autre) constituerait une démarche nouvelle, permettant de dépasser les difficultés précitées et source de synergies stimulantes.

L'intérêt d'une coopération entre les Cerlatez et la Nef des sciences apportera un enrichissement important de l'offre que chaque structure pourrait apporter seule aux classes visitées, cela à travers l'échange de bonnes pratiques, la mise en commun d'expériences, la complémentarité des contenus dans lesquelles chaque structure est spécialisée.

Eine innovative Initiative, die den Besorgnissen der Wirtschaftskreise entspricht

Die breite Erfahrung der Nef des sciences und des Centre Les Cerlatez in der Verbreitung des wissenschaftlichen Wissens zeigt die Schwierigkeiten um alle Jugendlichen eines Gebietes zu erreichen und zu sensibilisieren.

Erstens ist die Entwicklung der Wissenschaften schnell. Das macht die Lehrer desto hilflos, wenn sie Themen ansprechen wollen, die sie nicht genügend beherrschen. Außerdem beschränkt sich der Unterricht auf Theorie, was das Wecken des Interesses für die entsprechenden Berufe nicht begünstigt. Die Entdeckungslust, das Spiel durch Experimente, sind meistens nicht dabei, doch sie sind der Anreiz der Lust, weiter zu machen. Letztens geschehen die wissenschaftlichen Events für Jugendliche in den Großstädten (z.B. Mülhauser oder Colmarer *Village des Sciences*, Angebot des Phaenovums in Lörrach, „*Science et Cité*“-Festival in Lausanne) und eine Teilnahme daran erweist sich als zu schwer für Klassen, wegen Entfernung, mangelnder verfügbarer Zeit oder finanzieller Mittel.

Dabei hat sich das pädagogische Konzept des Wissenschaftsvermittlers bewährt, indem es den überwiegenden Anteil trifft. Als Nachbarschaftsinitiative wurde es bisher für das Centre Les Cerlatez als begrenzter pädagogischer Beitrag gedacht, um das Interesse der Jugendlichen an Umweltexperimenten zu wecken, ohne Verknüpfung mit den Berufsaussichten und den durch Kompetenzen anderer Akteure angebotenen Ressourcen.

Auf Basis der Lehre ihrer Erfahrungen haben das Centre Les Cerlatez und die Nef des sciences festgestellt, dass die Verstärkung des Konzeptes – Inhalt (Themenerweiterung, Verbindung mit resultierenden Berufen) sowie Handlungsgebiet (Bereicherung des Angebots durch Eigenschaften des Nachbargesbiets, Öffnung zur Kultur des Anderen) – ein neuer Ansatz zur Überwindung der vorher genannten Schwierigkeiten und eine Quelle anregender Synergien darstellen würde.

Der Nutzen einer Zusammenarbeit zwischen dem Centre Les Cerlatez und der Nef des sciences wird eine bedeutende Bereicherung der Inhalte bringen, die jede Struktur den besuchten Klassen separat anbieten könnte, durch Best-Practice- und Erfahrungsaustausche und durch die gegenseitige Ergänzung der Inhalte, auf die jede Struktur spezialisiert ist.

<p>Puisant dans les outils pédagogiques qui les accompagneront partout, s'adaptant au programme scolaire ou aux situations particulières, les colporteurs du projet seront aptes à intervenir à la demande des enseignants sur une large gamme de domaines scientifiques, industriels et techniques (chimie, géologie, énergie, science des matériaux, biologie, environnement, cycles de l'eau, etc.) et auprès d'un public scolaire varié (5 à 18 ans), éveillant son intérêt pour les domaines scientifiques et le rendant attentif aux possibilités professionnelles existantes.</p> <p>Vecteurs de collaboration transfrontalière, ils encourageront les enseignants chez qui ils passeront à dépasser leurs réticences face aux évolutions scientifiques et les inciteront à échanger de part et d'autre de la frontière, par la mise en réseau de leurs classes. Le site Internet sera une plate-forme forte à cet effet.</p> <p>Le concept pédagogique du colporteur des sciences transfrontalier est un moyen efficace pour renforcer les capacités régionales, garder les forces de travail dans la région et assurer la relève scientifique, technique et industrielle de la région. Les résultats obtenus seront par ailleurs riches d'enseignements pour l'ensemble du Rhin Supérieur.</p> <p>C'est cette vision que la Nef des sciences et le Centre Nature les Cerlatez souhaitent servir. Elle est à la fois innovante et en adéquation avec les attentes des milieux économiques. C'est ainsi que tant Créapole SA, structure soutenant la création d'entreprises, l'innovation et le transfert technologique dans le canton du Jura que le Cahr (Agence économique au service des entreprises et collectivités du Haut-Rhin) se sont dit prêts à participer au projet comme conseillers.</p>	<p>Anhand der pädagogischen Werkzeuge, die sie überall begleiten werden können die Wissenschaftsvermittler überall eingreifen. Sie passen sich ans Schulprogramm oder an besondere Situationen an und entsprechen den Bedürfnissen der Lehrer mit einer vielfältigen Reihe wissenschaftlicher, industrieller und technischer Bereiche (Chemie, Geologie, Energie, Werkstoffkunde, Biologie, Umwelt, Wasserkreislauf, usw.). So können sie ein breites Schülerpublikum (5-18) treffen, und sein Interesse an wissenschaftlichen Bereichen durch Verweis auf berufliche Möglichkeiten zu wecken.</p> <p>Als Überträger der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit werden die Wissenschaftsvermittler die besuchten Lehrer dazu anregen, ihre Vorbehalte wegen der wissenschaftlichen Entwicklungen zu überwinden und über die Grenze hinaus durch die Vernetzung ihrer Klassen auszutauschen. Die Internetseite wird diesen Zielen dienen.</p> <p>Das pädagogische Konzept des Wissenschaftsvermittlers ist eine effiziente Art, die regionale Leistungsfähigkeit der Region zu verstärken, die Arbeitskräfte in der Region zu behalten und die wissenschaftliche, technische und industrielle Nachfolge zu sichern. Die erzielten Ergebnisse werden außerdem eine Lehre fürs Oberrheingebiet darstellen.</p> <p>Die Nef des sciences und das Centre nature Les Cerlatez zielen auf diese Vision. Gleichzeitig ist sie innovativ und entspricht sie den Erwartungen der Wirtschaftskreise. Daher haben sich „Créapole SA“ (Struktur, die Unternehmensgründer, Innovation und Technologietransfer im Kanton Jura fördert) und der Cahr (Wirtschaftsförderungsstruktur im Oberelsass) bereit erklärt, am Projekt als Berater teilzunehmen.</p>
<p>6.2 Évaluation de la plus value transfrontalière du projet</p> <p>La Nef des sciences et les Cerlatez, une association complémentaire à vision transfrontalière</p> <p>Le Rhin Supérieur présente une particularité, celle d'intégrer un partenaire n'étant pas membre de l'Union européenne. S'il existe un grand intérêt à collaborer entre territoires suisse et français, cela ne veut pas dire que la collaboration va de soi dans le cas du colportage des sciences du fait de la frontière.</p>	<p>6.2 Evaluierung des grenzüberschreitenden Mehrwerts des Projekts</p> <p>Die Nef des sciences und Les Cerlatez, ein sich ergänzender Zusammenschluss mit grenzüberschreitender Vision</p> <p>Das Oberrheingebiet weist eine Besonderheit auf: sein südlicher Teil gehört nicht der Europäischen Union. Obwohl ein großes Interesse für Zusammenarbeit zwischen den Schweizer und französischen Gebieten besteht, genügt es natürlich nicht, um diese Zusammenarbeit für Wissenschaftsverbreitung spontan zu schaffen.</p>

<p>C'est ainsi que des problèmes se posent pour déplacer des outils pédagogiques significatifs (par exemple des mallettes pédagogiques, avec du matériel d'un certain prix) d'un territoire à l'autre.</p> <p>Également, du fait de la loi Pasqua, le déplacement de certains élèves pose problème (enfants de demandeurs d'asile ne pouvant entrer de Suisse en France).</p> <p>Une partie innovante du projet consiste à collaborer au-delà des frontières, en dépit des problèmes posés par le passage de la douane.</p> <p>Ces questions intéressent fortement tant le Centre Nature les Cerlatez que la Nef des sciences, puisque ces deux structures ont l'une et l'autre pour mission la diffusion du savoir scientifique auprès des jeunes, chaque structure selon ses caractéristiques propres : les Cerlatez bénéficie d'une grande expérience de terrain - en milieux naturels et dans les classes - et de compétences transfrontalières (actions communes avec le Territoire de Belfort), alors que la Nef des sciences, dispose d'une solide expertise pour l'élaboration de contenus et supports pédagogiques scientifiques et d'un réseau scientifique de qualité supérieure.</p> <p>Différentes coopérations se sont mises en place cette dernière année entre la Nef des sciences et le Canton du Jura, avec le soutien du Département du Haut-Rhin (cafés des sciences rassemblant des partenaires suisses et français, excursion de l'Université populaire jurassienne à la Fête de la science à Colmar, exposition de l'ADEME Alsace sur l'énergie, prévue à Porrentruy début 2013). C'est dans le cadre de ces échanges que le projet de colportage des sciences a émergé. Pour aller plus loin dans les collaborations engagées, il est apparu que le recours à des fonds INTERREG s'avérait nécessaire.</p>	<p>So bestehen immer noch Probleme, um bedeutende pädagogische Werkzeuge von einem Land zum anderen zu bewegen (z.B. pädagogische „Koffer“, die ein ziemlich teures Material enthalten).</p> <p>Dazu hat man auch Probleme, um mit Schülern zu reisen (wegen frz. „Pasqua“-Gesetz, das die Einreise der Kinder von Asylbewerbern in Frankreich verhindert).</p> <p>Ein innovativer Teil des Projektes besteht darin, über die Grenzen hinaus trotz dieser Zollhindernisse zu kooperieren.</p> <p>Das Centre Nature Les Cerlatez sowie die Nef des sciences sind von diesen Fragen sehr betroffen, denn sie wurden beide beauftragt, das wissenschaftliche Wissen bei den Jugendlichen zu vermitteln, jede nach ihrer eigenen Eigenschaften: Les Cerlatez stützt sich auf eine große praktische Erfahrung – im Grünen sowie in den Klassen – und auf grenzüberschreitende Kompetenzen (gemeinsame Aktionen mit dem Territoire de Belfort), während die Nef des sciences über feste Fachkenntnisse zur Erarbeitung wissenschaftlicher pädagogischer Inhalte/Materiale und ein erstklassiges wissenschaftliches Netzwerk verfügt.</p> <p>Verschiedene Zusammenarbeiten wurden schon am diesem letzten Jahr zwischen der Nef des sciences und dem Kanton Jura mit Unterstützung des Département du Haut-Rhin errichtet: „Cafés des sciences“ mit Schweizer und französischen Partnern, Ausflug der Volkshochschule des Jura nach Colmar, Ausstellung der ADEME-Alsace über Energie in Porrentruy Anfang 2013). Dieser Zusammenhang hat zum vorliegenden Wissenschaftsverbretungsprojekt geführt. Um in die eingeleitete Zusammenarbeit weiter zu gehen, hat sich ein Förderungsantrag bei Interreg als nötig erwiesen.</p>
<p>III) Éléments financiers et déroulement du projet</p> <p>2. Budget</p> <p>Les frais de déplacement des unités pédagogiques mobiles jurassiennes et haut-rhinoises présentent une différence importante de coûts en raison d'une disparité forte de superficie entre les deux territoires. Le département du Haut-Rhin (3 525 km²) est plus de 4 fois plus vaste que le Canton du Jura (838,55 km²).</p>	<p>III) Angaben zu Finanzierung, Kosten und Umsetzung</p> <p>2. Kostenplan</p> <p>Die Reisekosten der jurassischen und oberelsässischen pädagogischen Mobileinheiten sind wegen eines großen Flächenunterschieds zwischen den beiden Gebieten sehr unterschiedlich. Das Département du Haut-Rhin (3.525 km²) ist mehr als 4 Mal größer als der Kanton Jura (838,55 km²).</p>

<p>Par ailleurs nous avons évalué les coûts des frais de déplacements en fonction des frais réels de fonctionnement du colporteur des sciences du Pavillon des sciences de Montbéliard qui a pour territoire de diffusion le département du Doubs (5 234 km²). A partir de leurs bilans financiers nous les avons adaptés aux territoires du département du Haut-Rhin et du Canton du Jura en fonction de leur superficie respective.</p>	<p>Außerdem wurden die Reisekosten nach Ist-aufwand des Wissenschaftsanimators im <i>Pavillon des sciences</i> (Montbéliard, Franche-Comté) abgeschätzt, der das Département Doubs (5.234 km²) bedeckt. Anhand der finanziellen Bilanzen des <i>Pavillon des sciences</i> haben wir diese Kosten an die Gebiete des Oberelsass und des Jura nach ihrer jeweiligen Fläche angepasst.</p>
--	--